

I

The Palace Hotel at Fort Romper was painted a light blue, a shade\* that is on the legs of a kind of heron\*, causing the bird to declare\* its position against any background. The Palace Hotel, then, was always screaming\* and howling\* in a way that made the dazzling\* winter landscape of Nebraska seem only a gray swampish\* hush\*. It stood alone on the prairie, and when the snow was falling the town two hundred yards\* away was not visible. But when the traveler alighted\* at the railway station he was obliged to pass the Palace Hotel before he could come upon the company of low clap-board\* houses which composed\* Fort Romper, and it was not to be thought that any traveler could pass the Palace hotel without looking at it. Pat Scully, the proprietor\*, had proved\* himself a master of strategy when he chose his paints. It is true that on clear days, when the great transcontinental expresses, long lines of swaying\* Pullmans, swept\* through Fort Romper, passengers were overcome\* at the sight, and the cult\* that knows the brown-reds and the subdivisions of the dark greens of the East expressed shame, pity, horror, in a **laugh**. But to the citizens of this prairie\* town, and to the people who would naturally stop there, Pat Scully had performed a feat\*. With this opulence and splendor, these creeds\*, classes, egotisms\*, that streamed\* through Romper on the rails day after day, they had no color in common.

As if the displayed\* delights\* of such a blue hotel were not sufficiently enticing\*, it was Scully's habit to go every morning and evening to meet the leisurely\* trains that stopped at Romper and work his seductions upon any man that he might see wavering\*, gripsack\* in hand.

One morning, when a snow-crusted engine dragged\* its long string\* of freight cars\* and its one passenger coach to the station, Scully performed the marvel\* of catching three men. One was a shaky\* and quick-eyed\* Swede, with a great shining cheap valise; one was a tall bronzed cowboy, who was on his way to a ranch near the Dakota line; one was a little silent man from the East, who didn't look it, and didn't announce it. Scully practically\* made them prisoners. He was so nimble\* and merry and kindly\* that each probably felt it would be the height\* of brutality\* to try to escape. They trudged\* off over the creaking\* board sidewalks in the wake of the eager little Irishman. He wore a heavy\* fur\* cap\* squeezed\* tightly\* down on his head. It caused his two red ears to stick out stiffly\*, as if they were made of tin\*.

I

tr. en revisión por J.R.

El Palace Hotel en Fort Romper estaba pintado de un azul claro, un color que se encuentra en las patas de una especie de garza y que hace que este pájaro se destaque claramente en cualquier paisaje. El Palace Hotel, en aquel entonces, estaba siempre chillando y ululando hasta tal punto que relegaba el paisaje de invierno de Nebraska a la altura de un silencio gris y cenagoso. Se erguía solitario en la pradera. Cuando caía la nieve, la ciudad, que se encontraba a unos doscientos metros, no se podía divisar. Pero cuando el viajero se bajaba en la estación de ferrocarriles tenía que pasar por delante del Palace Hotel antes de encontrarse con las casas de madera que componían Fort Romper, y no se podía pensar que cualquier viajero pudiese pasar delante del Palace Hotel sin mirarlo. Pat Scully, el propietario, había demostrado ser un maestro de la estrategia al elegir su color. Y está claro que cuando hacía buen tiempo, al pasar rápidamente por Fort Romper los expresos intercontinentales o las largas líneas de trenes tambaleantes, los pasajeros se quedaban pasmados ante tal vista, y los entendidos que conocían los marrones rojizos y las subdivisiones de los verdes oscuros del Este expresaban vergüenza, piedad y horror con una **risa**. Pero a los ojos de los ciudadanos de esta ciudad de la pradera y a los de la gente que se detenía naturalmente allí, Pat Scully había realizado una proeza. Las creencias, las clases, los ególatras que fluían cual río por Romper en la vía del tren día tras día no tenían color en común con esa opulencia y ese esplendor.

Como si no fueran bastante tentadores los encantos desplegados por un hotel tan azul, era la costumbre de Scully ir cada mañana y cada noche al encuentro de los perezosos trenes que se detenían en Romper y emplear su seducción en cualquier hombre vacilante con el bolso de viaje en la mano.

Una mañana, cuando una locomotora cubierta de nieve arrastraba su larga hilera de vagones de mercancías y su único vagón de pasajeros hacia la estación, Scully logró el prodigio de atrapar a tres hombres. Uno de ellos era un sueco tembloroso de mirada aguda con una brillante maleta barata; otro era un vaquero alto y moreno, que viajaba hacia un rancho cerca de la frontera con Dakota; el último era un hombrecillo callado venido del Este, que no lo parecía, y no lo proclamaba. Scully casi los hizo sus prisioneros. Era tan alegre, ágil y amable que cada uno sintió probablemente que sería el colmo de la grosería intentar escaparse. Caminaron con dificultad por los andenes de madera chirriante, a la zaga del animado y pequeño irlandés. Llevaba una gruesa gorra de piel muy ajustada a la cabeza. Así, le sobresalían erguidas las dos rojas orejas, como si fueran hechas de hojalata.

I

tr. de Aurelio Martínez Benito, GG/CL,2002

El Palace Hotel en Fort Romper estaba pintado de un azul claro, un color que se encuentra en las patas de una especie de garza y que hace que este pájaro se destaque claramente en cualquier paisaje. El Palace Hotel, en aquel entonces, estaba siempre chillando y ululando hasta tal punto que relegaba el paisaje de invierno de Nebraska a la altura de un silencio gris y cenagoso. Se erguía solitario en la pradera. Cuando caía la nieve, la ciudad, que se encontraba a unos doscientos metros, no se podía divisar. Pero cuando el viajero se bajaba en la estación de ferrocarriles tenía que pasar por delante del Palace Hotel antes de encontrarse con las casas de madera que componían Fort Romper, y no se podía pensar que cualquier viajero pudiese pasar delante del Palace Hotel sin mirarlo. Pat Scully, el propietario, había demostrado ser un maestro de la estrategia al elegir su color. Y está claro que cuando hacía buen tiempo, al pasar rápidamente por Fort Romper los expresos intercontinentales o las largas líneas de trenes tambaleantes, los pasajeros se quedaban pasmados ante tal vista, y los entendidos que conocían los marrones rojizos y las subdivisiones de los verdes oscuros del Este expresaban vergüenza, piedad y horror con una **risa**. Pero a los ojos de los ciudadanos de esta ciudad de la pradera y a los de la gente que se detenía naturalmente allí, Pat Scully había realizado una proeza. Las creencias, las clases, los ególatras que fluían cual río por Romper en la vía del tren día tras día no tenían color en común con esa opulencia y ese esplendor.

Como si no fueran bastante tentadores los encantos desplegados por un hotel tan azul, era la costumbre de Scully ir cada mañana y cada noche al encuentro de los perezosos trenes que se detenían en Romper y emplear su seducción en cualquier hombre vacilante con el bolso de viaje en la mano.

Una mañana, cuando una locomotora cubierta de nieve arrastraba su larga hilera de vagones de mercancías y su único vagón de pasajeros hacia la estación, Scully logró el prodigio de atrapar a tres hombres. Uno de ellos era un sueco tembloroso de mirada aguda con una brillante maleta barata; otro era un vaquero alto y moreno, que viajaba hacia un rancho cerca de la frontera con Dakota; el último era un hombrecillo callado venido del Este, que no lo parecía, y no lo proclamaba. Scully casi los hizo sus prisioneros. Era tan alegre, ágil y amable que cada uno sintió probablemente que sería el colmo de la grosería intentar escaparse. Caminaron con dificultad por los andenes de madera chirriante, a la zaga del animado y pequeño irlandés. Llevaba una gruesa gorra de piel muy ajustada a la cabeza. Así, le sobresalían erguidas las dos rojas orejas, como si fueran hechas de hojalata.

minutely developed /  
 (ampulosa, pomposo)  
 (pórtico, soporales) /

just  
 adequate  
 (estufa) /  
 (zumbando) /  
 (endiosasa)

radiated, light and heat, (resplandecia)

moustache

(serrín)

(escupió)

bustle 1. ajetreo, bullicio  
 2. andar, trabajar con prisas: they bustled about cleaning the house, andaban muy ajetreados con la limpieza de la casa  
 (floreo) / (puso fin) /  
 hurried, sent  
 bowl, (palanganas)  
 (pulieron), polished /  
 (al ardiente)  
 (abrillantador de)  
 (metió)  
 cautiously / (agitación, azoramiento)  
 from beginning to end  
 / rituals

dispensing  
 (privilegios)

altruistic

ceremonial, ritualistic

among, within

(estufa)

vivid, radiant

secret

foolish, senseless, stupid

remarked

(sastre)

harvest

hardly  
 answers

inspect, scan

At last, Scully, elaborately\*, with boisterous\* hospitality, conducted them through the portals\* of the blue hotel. The room which they entered was small. It seemed to be merely\* a proper\* temple for an enormous stove\*, which, in the center, was humming\* with god-like\* violence. At various points of its surface the iron had become luminous and glowed\* yellow from the heat. Beside the stove Scully's son Johnnie was playing High-Five with an old farmer who had whiskers\* both gray and sandy. They were quarreling. Frequently the old farmer turned his face toward a box of sawdust\*—colored brown from tobacco juice—that was behind the stove, and spat\* with an air of great impatience and irritation. With a loud flourish\* of words Scully destroyed\* the game of cards, and **bustled\*** his son upstairs with part of the baggage of the new guests. He himself conducted them to three basins\* of the coldest water in the world. The cowboy and the Easterner burnished\* themselves fiery\* red with this water, until it seemed to be some kind of a metal polish\*. The Swede, however, merely dipped\* his fingers gingerly\* and with trepidation\*. It was notable that throughout\* this series of small ceremonies\* the three travelers were made to feel that Scully was very benevolent. He was conferring\* great favors\* upon them. He handed the towel from one to the other with an air of philanthropic\* impulse.

Afterward they went to the first room, and, sitting about the stove, listened to Scully's officious\* clamor at his daughters, who were preparing the midday meal. They reflected in the silence of experienced men who tread carefully amid\* new people. Nevertheless, the old farmer, stationary, invincible in his chair near the warmest part of the stove\*, turned his face from the sawdust box frequently and addressed a glowing\* commonplace to the strangers. Usually he was answered in short but adequate sentences by either the cowboy or the Easterner. The Swede said nothing. He seemed to be occupied in making furtive\* estimates of each man in the room. One might have thought that he had the sense of silly\* suspicion which comes to guilt. He resembled, a badly frightened man.

Later, at dinner, he spoke a little, addressing his conversation entirely to Scully. He volunteered that he had come from New York where for ten years he had worked as a tailor\*. These facts seemed to strike Scully as fascinating, and afterward he volunteered that he had lived at Romper for fourteen years. The Swede asked about the crops\* and the price of labor. He seemed barely\* to listen to Scully's extended replies\*. His eyes continued to rove\* from man to man.

Por fin, Scully, ampulosamente, con bulliciosa hospitalidad, los condujo a través del pórtico del hotel azul. La habitación a la que pasaron era pequeña. Parecía ser meramente un templo apropiado para una enorme estufa que, situada en medio de la habitación, zumbaba con una violencia endiosada. En varios puntos de su superficie, el metal se había puesto al rojo vivo por el calor y resplandecía con una luz amarilla. Junto a la estufa, Johnnie, el hijo de Scully, jugaba a cartas con un viejo granjero de bigote gris y rubio. Discutían. El viejo granjero a menudo volvía la cara hacia una caja de serrín -que el jugo de tabaco había teñido de marrón- detrás de la estufa, y escupía con aire de gran impaciencia e irritación. Con un floreo de palabras en voz alta, Scully puso fin al juego de cartas, y mandó a su hijo arriba con parte del equipaje de los nuevos huéspedes. Él mismo los condujo hacia tres barreños que contenían el agua más fría del mundo. El vaquero y el del Este se abillantaron enérgicamente con este agua, hasta que pareció hacerles el efecto de un abrillantador para metales. El sueco, sin embargo, sólo mojó sus dedos con cautela e inquietud. Era notable que a través de esta serie de pequeños rituales a los tres viajeros se les hacía sentir la gran benevolencia de Scully. Les otorgaba inmensos privilegios. Pasó la toalla del uno al otro con aire de impulso filantrópico.

Después de esto, fueron al cuarto principal y, sentados alrededor de la estufa, escucharon el clamor ceremonioso de Scully hacia sus hijas, que estaban preparando la comida. Reflexionaron con el silencio de hombres expertos que caminan con cuidado entre gente desconocida. Sin embargo, el viejo granjero, inmóvil, invulnerable en su silla cerca de la parte más cálida de la estufa, volvía frecuentemente la cara de la caja de serrín y dirigía unas refulgentes trivialidades a los forasteros. En general, le contestaba o bien el vaquero o bien el tipo del Este con frases cortas pero adecuadas. El sueco no decía nada. Parecía ocuparse de estudiar sigilosamente a cada hombre de la habitación. Se podía haber pensado que cargaba con la sensación de absurda sospecha del que es culpable. Tenía el aspecto de ser un hombre muy asustado.

Más tarde, a la hora de cenar, habló un poco, dirigiéndole exclusivamente la palabra a Scully. Le informó que procedía de Nueva York, en donde había trabajado como sastre durante diez años. Estos hechos parecían despertar el agudo interés de Scully, que entonces declaró que había vivido en Romper durante catorce años. El sueco preguntó por las cosechas y cómo pagaban el trabajo. Apenas pareció escuchar las extensas respuestas de Scully. Sus ojos inspeccionaban uno y otro hombre.

Por fin, Scully, ampulosamente, con bulliciosa hospitalidad, los condujo a través del pórtico del hotel azul. La habitación a la que pasaron era pequeña. Parecía ser meramente un templo apropiado para una enorme estufa que, situada en medio de la habitación, zumbaba con una violencia endiosada. En varios puntos de su superficie, el metal se había puesto al rojo vivo por el calor y resplandecía con una luz amarilla. Junto a la estufa, Johnnie, el hijo de Scully, jugaba a cartas con un viejo granjero de bigote gris y rubio. Discutían. El viejo granjero a menudo volvía la cara hacia una caja de serrín -que el jugo de tabaco había teñido de marrón- detrás de la estufa, y escupía con aire de gran impaciencia e irritación. Con un floreo de palabras en voz alta, Scully puso fin al juego de cartas, y mandó a su hijo arriba con parte del equipaje de los nuevos huéspedes. Él mismo los condujo hacia tres barreños que contenían el agua más fría del mundo. El vaquero y el del Este se abillantaron enérgicamente con este agua, hasta que pareció hacerles el efecto de un abrillantador para metales. El sueco, sin embargo, sólo mojó sus dedos con cautela e inquietud. Era notable que a través de esta serie de pequeños rituales a los tres viajeros se les hacía sentir la gran benevolencia de Scully. Les otorgaba inmensos privilegios. Pasó la toalla del uno al otro con aire de impulso filantrópico.

Después de esto, fueron al cuarto principal y, sentados alrededor de la estufa, escucharon el clamor ceremonioso de Scully hacia sus hijas, que estaban preparando la comida. Reflexionaron con el silencio de hombres expertos que caminan con cuidado entre gente desconocida. Sin embargo, el viejo granjero, inmóvil, invulnerable en su silla cerca de la parte más cálida de la estufa, volvía frecuentemente la cara de la caja de serrín y dirigía unas refulgentes trivialidades a los forasteros. En general, le contestaba o bien el vaquero o bien el tipo del Este con frases cortas pero adecuadas. El sueco no decía nada. Parecía ocuparse de estudiar sigilosamente a cada hombre de la habitación. Se podía haber pensado que cargaba con la sensación de absurda sospecha del que es culpable. Tenía el aspecto de ser un hombre muy asustado.

Más tarde, a la hora de cenar, habló un poco, dirigiéndole exclusivamente la palabra a Scully. Le informó que procedía de Nueva York, en donde había trabajado como sastre durante diez años. Estos hechos parecían despertar el agudo interés de Scully, que entonces declaró que había vivido en Romper durante catorce años. El sueco preguntó por las cosechas y cómo pagaban el trabajo. Apenas pareció escuchar las extensas respuestas de Scully. Sus ojos inspeccionaban uno y otro hombre.

(guiño)

Finally, with a laugh and a wink\*, he said that some of these Western communities were very dangerous; and after his statement he straightened his legs under the table, tilted\* his head and laughed again, loudly. It was plain\* that the **demonstration** had no meaning to the others. They looked at him wondering\* and in silence.

bent, inclined

(obvio, claro)

conjecturing, (con curiosidad)

Por fin, con una risa y un guiño, comentó que las comunidades del Oeste eran muy peligrosas; y después de su declaración estiró las piernas por debajo de la mesa, inclinó la cabeza y volvió a carcajearse estruendosamente. Era obvio que su **intervención** no había tenido ningún sentido para los demás. Le observaron con curiosidad, en silencio.

Por fin, con una risa y un guiño, comentó que las comunidades del Oeste eran muy peligrosas; y después de su declaración estiró las piernas por debajo de la mesa, inclinó la cabeza y volvió a carcajearse estruendosamente. Era obvio que su **intervención** no había tenido ningún sentido para los demás. Le observaron con curiosidad, en silencio.

II

II

II

marched all together / massively

As the men trooped\* heavily\* back into the front room, the two little windows presented views of a turmoiling\* sea of snow. The huge arms of the wind were making attempts—mighty, circular, futile—to embrace the flakes as they sped\*. A gate-post\* like a still man with a blanched\* face stood aghast\* amid this **profligate**\* fury. In a hearty voice Scully announced the presence of a blizzard\*. The guests of the blue hotel, lighting their pipes, assented with grunts\* of lazy masculine contentment. No island of the sea could be exempt in the degree of this little room with its humming\* stove. Johnnie, son of Scully, in a tone which defined his opinion of his **ability** as a card-player, challenged the old farmer of both gray and sandy\* whiskers to a game of High-Five. The farmer agreed with a contemptuous\* and bitter\* scoff\*. They sat close to the stove, and squared\* their knees under a wide board\*. The cowboy and the Easterner watched the game with interest. The Swede remained near the window, aloof\*, but with a countenance\* that showed signs of an inexplicable excitement\*.

turbulent

dashed by

(poste de la puerta de la cerca)

whitened / (atónito) /

profligate 1 licentious; dissolute. 2 recklessly extravagant.

wildly wasteful

snow storm, drift, (ventisca)

ejaculations

buzzing, murmuring

(rubio)

scornful / (amarga) / mockery, sneer, (mofa)

gathered (tabla de la mesa)

apart aspect

(agitación)

Al volver los hombres en tropel al cuarto de enfrente, los dos ventanucos presentaban vistas a un tormentoso mar de nieve. Los enormes brazos del viento estaban intentando -con círculos poderosos y fútiles abrazar a los impetuosos copos. Un poste de la entrada que parecía un hombre inmóvil con cara pálida se erguía atónito en medio de este **desbordamiento** de furia. Con voz animada, Scully anunció la presencia de una nevasca. Los huéspedes del hotel azul, encendiendo sus pipas, asintieron con gruñidos de perezosa satisfacción masculina. Ninguna isla en el mar podía ser tan ajena como esta pequeña habitación con el murmullo de su estufa. Johnnie, el hijo de Scully, en un tono de voz que definía la opinión que tenía de su propia **habilidad** como jugador de cartas, retó el viejo granjero del bigote gris y rubio a otra partida. El granjero aceptó con una expresión de desprecio y amargura. Se sentaron cerca de la estufa, acomodando las rodillas bajo una ancha tabla. El vaquero y el tipo del Este miraban interesados la partida. El sueco permaneció cerca de la ventana, distante, pero con una actitud que mostraba señales de una inexplicable agitación.

Al volver los hombres en tropel al cuarto de enfrente, los dos ventanucos presentaban vistas a un tormentoso mar de nieve. Los enormes brazos del viento estaban intentando -con círculos poderosos y fútiles abrazar a los impetuosos copos. Un poste de la entrada que parecía un hombre inmóvil con cara pálida se erguía atónito en medio de este **desbordamiento** de furia. Con voz animada, Scully anunció la presencia de una nevasca. Los huéspedes del hotel azul, encendiendo sus pipas, asintieron con gruñidos de perezosa satisfacción masculina. Ninguna isla en el mar podía ser tan ajena como esta pequeña habitación con el murmullo de su estufa. Johnnie, el hijo de Scully, en un tono de voz que definía la opinión que tenía de su propia **habilidad** como jugador de cartas, retó el viejo granjero del bigote gris y rubio a otra partida. El granjero aceptó con una expresión de desprecio y amargura. Se sentaron cerca de la estufa, acomodando las rodillas bajo una ancha tabla. El vaquero y el tipo del Este miraban interesados la partida. El sueco permaneció cerca de la ventana, distante, pero con una actitud que mostraba señales de una inexplicable agitación.

dispute

disdain, contempt

walked haughtily / (asombrosa)

sounded

(añiñada)

suspiciously, (con recelo)

distressed

The play of Johnnie and the gray-beard was suddenly ended by another quarrel\*. The old man arose while casting a look of heated scorn\* at his adversary. He slowly buttoned his coat, and then stalked\* with fabulous\* dignity from the room. In the discreet silence of all other men the Swede laughed. His laughter rang\* somehow childish\*. Men by this time had begun to look at him askance\*, as if they wished to inquire what ailed\* him.

La partida de Johnnie y el del la barba gris finalizó repentinamente con otra discusión. El anciano se levantó mirando con profundo desprecio a su adversario. Se abotonó el abrigo, y salió furioso pero con asombrosa dignidad. En el discreto silencio del resto de hombres, el sueco rió. Su risa sonaba bastante añiñada. Los hombres ya habían empezado a mirarlo con recelo, como si quisieran preguntarle cuál era su problema.

La partida de Johnnie y el del la barba gris finalizó repentinamente con otra discusión. El anciano se levantó mirando con profundo desprecio a su adversario. Se abotonó el abrigo, y salió furioso pero con asombrosa dignidad. En el discreto silencio del resto de hombres, el sueco rió. Su risa sonaba bastante añiñada. Los hombres ya habían empezado a mirarlo con recelo, como si quisieran preguntarle cuál era su problema.

jokingly

(se ofreció)

/ (hacer pareja con)

(se uniese, participara)

other name

(dirigió)

looked fixedly

loudly, (con voz aguda)

A new game was formed jocosely\*. The cowboy volunteered\* to become the partner of\* Johnnie, and they all then turned to ask the Swede to throw in his lot\* with the little Easterner. He asked some questions about the game, and learning that it wore many names, and that he had played it when it was under an alias\*, he accepted the invitation. He strode\* toward the men nervously, as if he expected to be assaulted. Finally, seated, he gazed\* from face to face and laughed shrilly\*. This laugh was so strange that the Easterner looked up quickly, the cowboy sat intent\* and with his mouth open, and

Entre bromas se organizó una nueva partida. El vaquero se ofreció para ser la pareja de juego de Johnnie, y todos se volvieron hacia el sueco para pedirle que participara también junto al tipo del Este. Hizo varias preguntas sobre el juego y, dándose cuenta que tenía múltiples nombres y que ya lo había practicado bajo algún otro nombre, aceptó la invitación. Se dirigió hacia los hombres con nerviosismo, como si esperara ser asaltado. Finalmente, sentado, miró a cada cara y rió con voz aguda. Esa risa era tan extraña que el tipo del Este levantó rápidamente la vista, el vaquero permaneció sentado y atento, boquiabierto, y

Entre bromas se organizó una nueva partida. El vaquero se ofreció para ser la pareja de juego de Johnnie, y todos se volvieron hacia el sueco para pedirle que participara también junto al tipo del Este. Hizo varias preguntas sobre el juego y, dándose cuenta que tenía múltiples nombres y que ya lo había practicado bajo algún otro nombre, aceptó la invitación. Se dirigió hacia los hombres con nerviosismo, como si esperara ser asaltado. Finalmente, sentado, miró a cada cara y rió con voz aguda. Esa risa era tan extraña que el tipo del Este levantó rápidamente la vista, el vaquero permaneció sentado y atento, boquiabierto, y

*fintention, resoluteness*

Johnnie paused, holding the cards with still\* fingers.

Johnnie se quedó quieto, con las cartas inmóviles entre sus dedos.

Johnnie se quedó quieto, con las cartas inmóviles entre sus dedos.

*motionless*

Afterward there was a short silence. Then Johnnie said: "Well, let's get at it. Come on now!" They pulled their chairs forward until their knees were bunched\* under the board\*. They began to play, and their interest in the game caused the others to forget the manner of the Swede.

Entonces hubo un breve silencio. Y Johnnie dijo: "Pues ya podemos empezar. ¡Vamos! Adelantaron sus sillas hasta que sus rodillas se juntaron bajo la tabla. Empezaron a jugar, y su interés el interés de todos en el juego les hizo olvidar la conducta del sueco.

Entonces hubo un breve silencio. Y Johnnie dijo: "Pues ya podemos empezar. ¡Vamos! Adelantaron sus sillas hasta que sus rodillas se juntaron bajo la tabla. Empezaron a jugar, y su interés el interés de todos en el juego les hizo olvidar la conducta del sueco.

*gathered close (tabla de la mesa)*

*(tenía la costumbre de golpear la mesa)*

*(a golpe limpio) /*

*(bazas)*

*(fulgurante) skill / blasts*

*(golpeador de mesa)*

*(atronaba) / (ases)*

*shining*

*(se reía entre dientes)*

The cowboy was a board-whacker\*. Each time that he held superior cards he whanged\* them, one by one, with exceeding force\*, down upon the improvised table, and took the tricks\* with a glowing\* air of prowess\* and pride that sent thrills\* of indignation into the hearts of his opponents. A game with a board-whacker\* in it is sure to become intense. The countenances of the Easterner and the Swede were miserable whenever the cowboy thundered\* down his aces\* and kings, while Johnnie, his eyes gleaming\* with joy, chuckled\* and chuckled.

El vaquero tenía la costumbre de golpear la tabla. Cada vez que tenía buenas cartas, las mostraba, una a una, con fuerza excesiva, en la mesa improvisada, y cogía las bazas con un fulgurante aire de proeza y soberbia que provocaba la indignación de sus contrincantes. Una partida que cuenta con un jugador que golpea la mesa siempre acaba siendo intensa. Las expresiones del tipo del Este y del sueco eran de desánimo cada vez que el vaquero atronaba con sus ases y reyes, mientras Johnnie, con los ojos radiantes de alegría, reía entre dientes una y otra vez.

El vaquero tenía la costumbre de golpear la tabla. Cada vez que tenía buenas cartas, las mostraba, una a una, con fuerza excesiva, en la mesa improvisada, y cogía las bazas con un fulgurante aire de proeza y soberbia que provocaba la indignación de sus contrincantes. Una partida que cuenta con un jugador que golpea la mesa siempre acaba siendo intensa. Las expresiones del tipo del Este y del sueco eran de desánimo cada vez que el vaquero atronaba con sus ases y reyes, mientras Johnnie, con los ojos radiantes de alegría, reía entre dientes una y otra vez.

*(modales)*

*attention*

*(intervalo),*

*/ (reparto, mano)*

*fell down, (se quedaron boquiabiertos)*

Because of the absorbing play none considered the strange ways\* of the Swede. They paid strict heed\* to the game. Finally, during a lull\* caused by a new deal\*, the Swede suddenly addressed Johnnie: "I suppose there have been a good many men killed in this room." The jaws of the others dropped\* and they looked at him.

Al ser la partida tan absorbente, ninguno tenía en cuenta los extraños modales del sueco. Sólo se interesaban por el juego. Al fin, durante un intervalo a causa de un nuevo reparto, el sueco se dirigió a Johnnie. "Supongo que un buen número de hombres han sido asesinados en este cuarto. Las mandíbulas de todo el resto quedaron boquiabiertas mirándole.

Al ser la partida tan absorbente, ninguno tenía en cuenta los extraños modales del sueco. Sólo se interesaban por el juego. Al fin, durante un intervalo a causa de un nuevo reparto, el sueco se dirigió a Johnnie. "Supongo que un buen número de hombres han sido asesinados en este cuarto. Las mandíbulas de todo el resto quedaron boquiabiertas mirándole.

"What in hell are you talking about?" said Johnnie.

-¿De qué rayos está hablando? -preguntó Johnnie.

-¿De qué rayos está hablando? -preguntó Johnnie.

*flagrant, ostentatious*

*(desafío)*

The Swede laughed again his blatant\* laugh, full of a kind of false courage and defiance\*. "Oh, you know what I mean all right," he answered.

El sueco volvió a soltar una carcajada, llena de una especie de falsa valentía y desafío. "Oh, sabes perfectamente lo que quiero decir -contestó.

El sueco volvió a soltar una carcajada, llena de una especie de falsa valentía y desafío. "Oh, sabes perfectamente lo que quiero decir -contestó.

*stopped*

*looked fixedly*

*question*

*(a qué viene todo esto)*

*/ (le guiñó un ojo)*

*astuteness, (malicia)*

*(que no he recorrido mundo)*

*/ amateur, (novato)*

"I'm a liar if I do!" Johnnie protested. The card was halted\*, and the men stared\* at the Swede. Johnnie evidently felt that as the son of the proprietor he should make a direct inquiry\*. "Now, what might you be drivin' at\*, mister?" he asked. The Swede winked\* at him. It was a wink full of cunning\*. His fingers shook on the edge of the board. "Oh, maybe you think I have been to nowhere\*. Maybe you think I'm a tenderfoot\*?"

-¿Si lo sé, soy un mentiroso! -protestó Johnnie. La partida se detuvo, y los hombres miraron fríamente al sueco. Johnnie obviamente sentía que como hijo del dueño tenía que hacer una pregunta directa. "A ver, ¿a qué viene todo esto, amigo? -preguntó. El sueco le guiñó un ojo. Era un guiño lleno de malicia. Sus dedos temblaban al borde de la tabla. "Ah, quizá crees que no he corrido mundo. ¿Piensas tal vez que soy un novato?"

-¿Si lo sé, soy un mentiroso! -protestó Johnnie. La partida se detuvo, y los hombres miraron fríamente al sueco. Johnnie obviamente sentía que como hijo del dueño tenía que hacer una pregunta directa. "A ver, ¿a qué viene todo esto, amigo? -preguntó. El sueco le guiñó un ojo. Era un guiño lleno de malicia. Sus dedos temblaban al borde de la tabla. "Ah, quizá crees que no he corrido mundo. ¿Piensas tal vez que soy un novato?"

*(de lo que está hablando) / 'has not*

"I don't know nothin' about you," answered Johnnie, "and I don't give a damn where you've been. All I got to say is that I don't know what you're driving at\*. There hain't\* never been nobody killed in this room."

-Yo no sé nada de usted -contestó Johnnie- y me importa un bledo dónde haya estado. Todo lo que digo es que no tengo ni idea de lo que está hablando. Aquí nunca han matado a nadie.

-Yo no sé nada de usted -contestó Johnnie- y me importa un bledo dónde haya estado. Todo lo que digo es que no tengo ni idea de lo que está hablando. Aquí nunca han matado a nadie.

*directly, firmly looking fixedly*

*(¿Cuál es su problema)*

The cowboy, who had been steadily\* gazing\* at the Swede, then spoke. "What's wrong with you\*, mister?"

El vaquero, que había estado observando al sueco, habló entonces. "¿Cuál es su problema, amigo?"

El vaquero, que había estado observando al sueco, habló entonces. "¿Cuál es su problema, amigo?"

*trembled*

Apparently it seemed to the Swede that he was formidably menaced. He

Al sueco le pareció que le amenazaban seriamente. Se estremeció y

Al sueco le pareció que le amenazaban seriamente. Se estremeció y

<i>(comisuras) / imploring look</i>	shivered* and turned white near the corners* of his mouth. He sent an appealing* glance* in the direction of the little Easterner. During these moments he did not forget to wear his air of advanced pot-valor*. “They say they don’t know what I mean,” he remarked mockingly* to the Easterner.	las comisuras de sus labios se volvieron blancas. Dirigió una mirada implorante al tipo del Este. En el transcurso de esos momentos, no olvidó adoptar su aire bravucón.	las comisuras de sus labios se volvieron blancas. Dirigió una mirada implorante al tipo del Este. En el transcurso de esos momentos, no olvidó adoptar su aire bravucón.
<i>drunken bravery ironically, scornfully, ridiculing</i>	The latter answered after prolonged and cautious reflection. “I don’t understand you,” he said, impassively*.	El tipo del Este le contestó después de una prolongada y cautelosa reflexión. -No le entiendo -dijo, impassible.	El tipo del Este le contestó después de una prolongada y cautelosa reflexión. -No le entiendo -dijo, impassible.
<i>(imposible)</i>	The Swede made a movement then which announced that he thought he had encountered treachery* from the only quarter* where he had expected sympathy if not help. “Oh, I see you are all against me. I see ___”	El sueco entonces hizo un movimiento que anunciaba que había encontrado traición en el único flanco en el que esperaba simpatía, si no alguna ayuda. -Vaya, veo que todos estáis contra mí. Ya veo...	El sueco entonces hizo un movimiento que anunciaba que había encontrado traición en el único flanco en el que esperaba simpatía, si no alguna ayuda. -Vaya, veo que todos estáis contra mí. Ya veo...
<i>treason, disloyalty / side, team, party</i>	The cowboy was in a state of deep stupefaction. “Say,” he cried, as he tumbled* the deck* violently down upon the board. “Say, what are you gittin’* at, hey?”	El vaquero estaba completamente estupefacto. -Oiga -gritó al mismo tiempo que lanzaba el juego de cartas violentamente sobre la tabla-, oiga, ¿qué es lo que está buscando, eh?	El vaquero estaba completamente estupefacto. -Oiga -gritó al mismo tiempo que lanzaba el juego de cartas violentamente sobre la tabla-, oiga, ¿qué es lo que está buscando, eh?
<i>(lanzaba) cards ‘getting’, (buscando)</i>	The Swede sprang* up with the celerity of a man escaping from a snake on the floor. “I don’t want to fight!” he shouted. “I don’t want to fight!”	El sueco se levantó de golpe con la celeridad de un hombre al huir de una serpiente en el suelo. -¡No quiero pelear! -gritó-. ¡No quiero pelear!	El sueco se levantó de golpe con la celeridad de un hombre al huir de una serpiente en el suelo. -¡No quiero pelear! -gritó-. ¡No quiero pelear!
<i>jumped</i>	The cowboy stretched* his long legs indolently and deliberately. His hands were in his pockets. He spat* into the sawdust* box. “Well, who the hell thought you did?” he inquired.	El vaquero estiró sus largas piernas con gestos indolentes y deliberados. Tenía las manos en los bolsillos. Escupió en la caja de serrín. -Vaya, ¿quién demonios pensaba que lo quería? -preguntó.	El vaquero estiró sus largas piernas con gestos indolentes y deliberados. Tenía las manos en los bolsillos. Escupió en la caja de serrín. -Vaya, ¿quién demonios pensaba que lo quería? -preguntó.
<i>spread out, extended (escupió) / (serrín)</i>	The Swede backed rapidly toward a corner of the room. His hands were out protectingly in front of his chest, but he was making an obvious struggle to control his fright*. “Gentlemen,” he quavered*, “I suppose I am going to be killed before I can leave this house! I suppose I am going to be killed before I can leave this house!” In his eyes was the dying swan look*. Through the windows could be seen the snow turning blue in the shadow of dusk*. The wind tore at* the house and some loose thing beat regularly against the clapboards* like a spirit tapping*.	El sueco retrocedió rápidamente hacia una esquina de la habitación. Tenía las manos levantadas como para proteger su pecho, pero era evidente que luchaba por controlar su espanto. -Caballeros -tartamudeó-, ¡supongo que no podré salir de esta casa sin que me maten! ¡Supongo que no podré salir de esta casa sin que me maten! Sus ojos tenían la expresión del cisne moribundo. Por las ventanas se podía divisar la nieve volviéndose azul en la sombra del crepúsculo. El viento se lanzaba contra la casa, y algo suelto rebotaba con regularidad contra la madera, como si un espíritu estuviera golpeándola.	El sueco retrocedió rápidamente hacia una esquina de la habitación. Tenía las manos levantadas como para proteger su pecho, pero era evidente que luchaba por controlar su espanto. -Caballeros -tartamudeó-, ¡supongo que no podré salir de esta casa sin que me maten! ¡Supongo que no podré salir de esta casa sin que me maten! Sus ojos tenían la expresión del cisne moribundo. Por las ventanas se podía divisar la nieve volviéndose azul en la sombra del crepúsculo. El viento se lanzaba contra la casa, y algo suelto rebotaba con regularidad contra la madera, como si un espíritu estuviera golpeándola.
<i>panic, fear, awe said with trembling voice</i>	A door opened, and Scully himself entered. He paused in surprise as he noted the tragic attitude of the Swede. Then he said: “What’s the matter here?”	Se abrió una puerta, y entró Scully en persona. Se detuvo con sorpresa al notar la actitud trágica del sueco. Entonces dijo: -¿Qué está pasando aquí?	Se abrió una puerta, y entró Scully en persona. Se detuvo con sorpresa al notar la actitud trágica del sueco. Entonces dijo: -¿Qué está pasando aquí?
<i>(expresión de cisne moribundo) nightfall, sunset (se lanzaba contra)</i>	The Swede answered him swiftly* and eagerly*: “These men are going to kill me.”	El sueco le contestó con prontitud y vehemencia: -Estos hombres tratan de matarme.	El sueco le contestó con prontitud y vehemencia: -Estos hombres tratan de matarme.
<i>wooden planks, (tablas) / (golpeándolas)</i>	“Kill you!” ejaculated* Scully. “Kill you! What are you talkin’?”	-¡Matarle! -exclamó Scully-. ¡Matarle! Pero ¿qué está diciendo?	-¡Matarle! -exclamó Scully-. ¡Matarle! Pero ¿qué está diciendo?
<i>briskly, rapidly vehemently</i>	The Swede made the gesture of a martyr.	El sueco hizo un ademán de mártir	El sueco hizo un ademán de mártir
<i>uttered, (profirió, exclamó)</i>	Scully wheeled* sternly* upon his son. “What is this, Johnnie?”	Scully se volvió severamente hacia su hijo. -¿Qué es esto, Johnnie?	Scully se volvió severamente hacia su hijo. -¿Qué es esto, Johnnie?
<i>turned / severely</i>			

<p><i>grim, (hosco)</i></p> <p><i>mix, (barajar) / flapping</i></p> <p><i>(chascido)</i></p> <p><i>disturbs</i></p>	<p>The lad had grown sullen*. “Damned if I know,” he answered. “I can’t make no sense to it.” He began to shuffle* the cards, fluttering* them together with an angry snap*. “He says a good many men have been killed in this room, or something like that. And he says he’s goin’ to be killed here too. I don’t know what ails* him. He’s crazy, I shouldn’t wonder.”</p>	<p>El muchacho se había vuelto hosco. -Yo no tengo ni idea -contestó-. No entiendo nada de nada. Empezó a barajar las cartas, juntándolas con un golpe colérico. -Dice que unos cuantos hombres han sido asesinados en este cuarto, o algo por el estilo. Y dice que él también va a ser asesinado aquí. No sé qué le pasa. Está loco, no me extrañaría.</p>	<p>El muchacho se había vuelto hosco. -Yo no tengo ni idea -contestó-. No entiendo nada de nada. Empezó a barajar las cartas, juntándolas con un golpe colérico. -Dice que unos cuantos hombres han sido asesinados en este cuarto, o algo por el estilo. Y dice que él también va a ser asesinado aquí. No sé qué le pasa. Está loco, no me extrañaría.</p>
<p><i>senses, mind</i></p> <p><i>exploded</i></p>	<p>Scully then looked for explanation to the cowboy, but the cowboy simply shrugged his shoulders. “Kill you?” said Scully again to the Swede. “Kill you? Man, you’re off your nut*.”</p> <p>“Oh, I know,” burst out* the Swede. “I know what will happen Yes. I’m crazy—yes. Yes, of course, I’m crazy—yes. But I know one thing ___” There was a sort of sweat of misery and terror upon his face. “I know I won’t get out of here alive”</p>	<p>Scully miró entonces al vaquero esperando una explicación, pero el vaquero sólo se encogió de hombros. -¿Matarle? -le repitió Scully al sueco-. ¿Matarle? Hombre, está usted como una cabra. -Ya lo sé -soltó el sueco-. Sé lo que va a pasar. Sí, estoy loco, sí. Sí, claro que estoy loco, sí. _____ Pero sé una cosa... -Había como un sudor de sufrimiento y terror en su cara-. Sé que no saldré vivo de aquí.</p>	<p>Scully miró entonces al vaquero esperando una explicación, pero el vaquero sólo se encogió de hombros. -¿Matarle? -le repitió Scully al sueco-. ¿Matarle? Hombre, está usted como una cabra. -Ya lo sé -soltó el sueco-. Sé lo que va a pasar. Sí, estoy loco, sí. Sí, claro que estoy loco, sí. _____ Pero sé una cosa... -Había como un sudor de sufrimiento y terror en su cara-. Sé que no saldré vivo de aquí.</p>
<p><i>inhaled, sucked</i></p> <p><i>damned, (ésta sí que es buena)</i></p>	<p>The cowboy drew* a deep breath, as if his mind was passing into the last stages of dissolution. “Well, I’m dog-goned*,” he whispered to himself.</p> <p>S c u l l y w h e e l e d suddenly and faced his son. “You’ve been troublin’ this man!”</p>	<p>El vaquero respiró profundamente, como si su mente estuviera en las últimas. -Pues esta sí que es buena -murmuró para sí mismo. Scully dio una vuelta repentina y se enfrentó con su hijo. -¿Has estado incomodando a este señor!</p>	<p>El vaquero respiró profundamente, como si su mente estuviera en las últimas. -Pues esta sí que es buena -murmuró para sí mismo. Scully dio una vuelta repentina y se enfrentó con su hijo. -¿Has estado incomodando a este señor!</p>
<p><i>(agravio), injury, offense, injustice</i></p>	<p>Johnnie’s voice was loud with its burden of grievance*. “Why, good Gawd, I ain’t done nothin’ to ‘im.”</p>	<p>La voz de Johnnie se elevó muy alto ante semejante injusticia. -Pero por Dios, ¡si no le he hecho nada!</p>	<p>La voz de Johnnie se elevó muy alto ante semejante injusticia. -Pero por Dios, ¡si no le he hecho nada!</p>
<p><i>interrupted / get worried</i></p> <p><i>brief look</i></p>	<p>The Swede broke in*. “Gentlemen, do not disturb* yourselves. I will leave this house. I will go ‘way because—” He accused them dramatically with his glance*. “Because I do not want to be killed.”</p>	<p>El sueco los interrumpió. -Caballeros, no se preocupen. Me voy a marchar de esta casa. Me iré, porque... -Les acusó dramáticamente con la mirada- porque no quiero que me maten.</p>	<p>El sueco los interrumpió. -Caballeros, no se preocupen. Me voy a marchar de esta casa. Me iré, porque... -Les acusó dramáticamente con la mirada- porque no quiero que me maten.</p>
<p><i>‘devil’</i></p>	<p>Scully was furious with his son. “Will you tell me what is the matter, you young divil*? What’s the matter, anyhow? Speak out!”</p>	<p>Scully estaba muy enfadado con su hijo. -¿Me vas a decir lo que está pasando, más que granuja? ¿Qué ha pasado, entonces? ¡Habla ya!</p>	<p>Scully estaba muy enfadado con su hijo. -¿Me vas a decir lo que está pasando, más que granuja? ¿Qué ha pasado, entonces? ¡Habla ya!</p>
<p><i>(¡Santo cielo!)</i></p> <p><i>pains, hurts, aches</i></p> <p><i>damages,</i></p>	<p>“Blame it*,” cried Johnnie in despair, “don’t I tell you I don’t know? He—he says we want to kill him, and that’s all I know. I can’t tell what ails* him.”</p>	<p>-¡Santo Dios! -gritó Johnnie desesperado-, ¡si te digo que no lo sé! Dice... dice que le queremos matar, y no sé nada más. No entiendo lo que le pasa.</p>	<p>-¡Santo Dios! -gritó Johnnie desesperado-, ¡si te digo que no lo sé! Dice... dice que le queremos matar, y no sé nada más. No entiendo lo que le pasa.</p>
<p><i>do not worry</i></p>	<p>The Swede continued to repeat: “Never mind, Mr Scully, never mind*. I will leave this house. I will go away, because I do not wish to be killed. Yes, of course, I am crazy—yes. But I know one thing! I will go away. I will leave this house. Never mind, Mr. Scully, never mind. I will go away.”</p>	<p>El sueco seguía repitiendo: -No se preocupe, señor Scully; no se preocupe. me marchó. Me marchó, porque no quiero que me maten. Sí, claro que estoy loco, sí. Pero sé una cosa: me marchó. Me voy de esta casa. No se preocupe, señor Scully; no se preocupe. Me marchó.</p>	<p>El sueco seguía repitiendo: -No se preocupe, señor Scully; no se preocupe. me marchó. Me marchó, porque no quiero que me maten. Sí, claro que estoy loco, sí. Pero sé una cosa: me marchó. Me voy de esta casa. No se preocupe, señor Scully; no se preocupe. Me marchó.</p>
<p><i>(le ajustar las cuentas)</i></p>	<p>“You will not go ‘way,” said Scully. “You will not go ‘way until I hear the reason of this business. If anybody has troubled you I will take care of him*. This is my house. You are under my roof, and I will not allow any peaceable man to be troubled here.” He</p>	<p>-Usted no se marchará -dijo Scully-. No se marchará hasta que sepa de qué se trata este asunto. Si alguien le ha molestado, le ajustaré las cuentas. Ésta es mi casa. Está usted bajo mi techo y no permitiré que aquí sea molestado ningún hombre pacífico.</p>	<p>-Usted no se marchará -dijo Scully-. No se marchará hasta que sepa de qué se trata este asunto. Si alguien le ha molestado, le ajustaré las cuentas. Ésta es mi casa. Está usted bajo mi techo y no permitiré que aquí sea molestado ningún hombre pacífico.</p>

(lanzó)	cast* a terrible eye upon Johnnie, the cowboy, and the Easterner.	Lanzó una terrible mirada a Johnnie, al vaquero y al tipo del Este.	Lanzó una terrible mirada a Johnnie, al vaquero y al tipo del Este.
	“Never mind, Mr. Scully, never mind. I will go ’way. I do not wish to be killed.” The Swede moved toward the door, which opened upon the stairs. It was evidently his intention to go at once for his baggage.	-No se preocupe, señor Scully; no se preocupe. Me marchó. No quiero que me maten. El sueco se acercó a la puerta que daba a las escaleras. Era obvio que tenía la intención de ir en seguida a recoger el equipaje.	-No se preocupe, señor Scully; no se preocupe. Me marchó. No quiero que me maten. El sueco se acercó a la puerta que daba a las escaleras. Era obvio que tenía la intención de ir en seguida a recoger el equipaje.
* perentory = conclusive, decisiva, áspero, brusco, dictatorial, dogmático, indiscutible, final inapelable (law), irrefutable o autoritario, pero perentorio es urgente, concluyente, determinante, imperativo, pressing, apremiante, decisiva, definite			
(bruscamente)	“No, no,” shouted Scully peremptorily*; but the white-faced man slid* by him and disappeared. “Now,” said Scully severely, “what does this mane*?”	-No, no -gritó Scully perentoriamente, pero el hombre pálido se deslizó a su lado y se esfumó. -A ver -preguntó Scully con severidad, ¿que significa esto?	-No, no -gritó Scully perentoriamente, pero el hombre pálido se deslizó a su lado y se esfumó. -A ver -preguntó Scully con severidad, ¿que significa esto?
(al unísono)	Johnnie and the cowboy cried together*: “Why, we didn’t do nothin’ to ’im!”	Johnnie y el vaquero gritaron al unísono: -¡Pero si no le hemos hecho nada!	Johnnie y el vaquero gritaron al unísono: -¡Pero si no le hemos hecho nada!
	Scully’s eyes were cold. “No,” he said, “you didn’t.”	Los ojos de Scully eran fríos. -No -dijo-, ¿verdad que no?	Los ojos de Scully eran fríos. -No -dijo-, ¿verdad que no?
(violenta) / curse, (blasfemia)	Johnnie swore a deep* oath*. “Why, this is the wildest loon* I ever see. We didn’t do nothin’ at all. We were jest sittin’ here playin’ cards and he ___”	Johnnie soltó una blasfemia abismal. -Vaya, jamás he visto a alguien más chalado y más perturbado. Si no le hemos hecho nada. Si sólo estábamos sentados aquí jugando a cartas y ése...	Johnnie soltó una blasfemia abismal. -Vaya, jamás he visto a alguien más chalado y más perturbado. Si no le hemos hecho nada. Si sólo estábamos sentados aquí jugando a cartas y ése...
fool, (chalado)			
	The father suddenly spoke to the Easterner. “Mr. Blanc,” he asked, “what has these boys been doin’?”	De repente el padre le habló al tipo del Este. -Señor Blanc -le preguntó-, ¿qué han estado haciendo estos chicos?	De repente el padre le habló al tipo del Este. -Señor Blanc -le preguntó-, ¿qué han estado haciendo estos chicos?
	The Easterner reflected again. “I didn’t see anything wrong at all,” he said at last slowly.	El tipo del Este reflexionó de nuevo. -No he visto nada anómalo -acabó diciendo, lentamente.	El tipo del Este reflexionó de nuevo. -No he visto nada anómalo -acabó diciendo, lentamente.
(aullar)	Scully began to howl*. “But what does it mane*?” He stared ferociously at his son. “I have a mind to lather* you for this, me boy.”	Scully empezó a aullar. -Pero ¿qué significa? -Miró con ferocidad a su hijo-. Tengo ganas de darte con el látigo por esto, muchacho.	Scully empezó a aullar. -Pero ¿qué significa? -Miró con ferocidad a su hijo-. Tengo ganas de darte con el látigo por esto, muchacho.
'mean'			
whip, beat, thrash			
frenzied, hysterical	Johnnie was frantic*. “Well, what have I done?” he bawled* at his father.	Johnnie estaba enfurecido. -Dime, ¿qué he hecho? -gritó con rabia a su padre.	Johnnie estaba enfurecido. -Dime, ¿qué he hecho? -gritó con rabia a su padre.
/ shouted			
III			
(atada)	“I think you are tongue-tied*,” said Scully finally to his son, the cowboy and the Easterner, and at the end of this scornful* sentence he left the room.	-Parece que tenéis problemas para hablar -dijo finalmente Scully a su hijo, al vaquero y al tipo del Este; y después de pronunciar desdeñosamente esta frase, salió del cuarto.	-Parece que tenéis problemas para hablar -dijo finalmente Scully a su hijo, al vaquero y al tipo del Este; y después de pronunciar desdeñosamente esta frase, salió del cuarto.
disdainful			
cords, belts, bands, (cinchas)	Upstairs the Swede was swiftly fastening the straps* of his great valise. Once his back happened to be half-turned toward the door, and hearing a noise there, he wheeled* and sprang up, uttering* a loud cry. Scully’s wrinkled visage showed grimly* in the light of the small lamp he carried. This yellow effulgence*, streaming* upward, colored only his prominent features*, and left his eyes, for instance, in mysterious shadow. He resembled a murderer.	Arriba estaba el sueco atando rápidamente las cinchas de su gran maleta. Estando su espalda medio vuelta hacia la puerta, percibió un ruido que provenía de allí, entonces se volvió de un salto y dejó escapar un fuerte grito. La cara arrugada de Scully se mostró siniestra a la luz de la pequeña lámpara que llevaba. Aquel resplandor amarillo, que iluminaba hacia arriba, sólo coloreaba sus rasgos prominentes, y dejaba sus ojos, por ejemplo, en una sombra misteriosa. Parecía un asesino.	Arriba estaba el sueco atando rápidamente las cinchas de su gran maleta. Estando su espalda medio vuelta hacia la puerta, percibió un ruido que provenía de allí, entonces se volvió de un salto y dejó escapar un fuerte grito. La cara arrugada de Scully se mostró siniestra a la luz de la pequeña lámpara que llevaba. Aquel resplandor amarillo, que iluminaba hacia arriba, sólo coloreaba sus rasgos prominentes, y dejaba sus ojos, por ejemplo, en una sombra misteriosa. Parecía un asesino.
turned / milling			
sinisterly			
glow			
(iluminando)			
traits, (rasgos)			
	“Man, man!” he exclaimed, “have you gone daffy*?”	-¡Pero hombre! -exclamó-, ¿se ha vuelto loco de remate?	-¡Pero hombre! -exclamó-, ¿se ha vuelto loco de remate?
crazy			

“Oh, no! Oh, no!” rejoined the other.  
“There are people in this world who know pretty nearly as much as you do— understand?”

*looking fixedly* For a moment they stood gazing\*  
*borders* at each other. Upon the Swede’s deathly pale cheeks were two spots brightly crimson and sharply edged\*, as if they had been carefully painted. Scully placed the light on the table and sat himself on the edge of the bed. He spoke ruminatively\*. “By cracky\*, I never heard of such a thing in my life. It’s a complete muddle\*. I can’t for the soul of me think how you ever got this idea into your head.” Presently\* he lifted\* his eyes and asked: “And did you sure think they were going to kill you?”

*glanced, inspected* The Swede scanned\* the old man as if he wished to see into his mind. “I did,” he said at last. He obviously suspected that this answer might precipitate an outbreak\*. As he pulled on a strap his whole arm shook, the elbow wavering\* like a bit of paper.

*stroke, pounded* Scully banged\* his hand **impressively** on the foot-board of the bed. “Why, man, we’re goin’ to have a line of *’electric’* ilictric\* street-cars in this town next spring.” “ ‘A line of electric street-cars,’ ” repeated the Swede stupidly.

*’mention’* “And,” said Scully, “there’s a new railroad goin’ to be built down from Broken Arm to here. Not to mintion\* the four churches and the smashin’\* big brick school-house. Then there’s the big factory, too. Why, in two years Romper’ll be a met-tro-pol-is.”

*(enderezó)* Having finished the preparation of his baggage, the Swede straightened\* himself. “Mr. Scully,” he said with sudden *boldness, daring, (dureza)* hardihood\*, “how much do I owe you?”

“You don’t owe me anythin’,” said the old man angrily.

*(replicó)* “Yes, I do,” retorted\* the Swede. He took seventy-five cents from his pocket and tendered\* it to Scully; but the latter snapped\* his fingers in disdainful refusal. However, it happened that they both stood gazing\* in a strange fashion\* at three silver pieces on the Swede’s open palm.

*(ocurrírsele)* “I’ll not take your money,” said Scully at last. “Not after what’s been goin’ on here.” Then a plan seemed to strike him\*. “Here,” he cried, picking up his lamp and moving toward the door. “Here! Come with me a minute.”

-¡Oh, no! ¡Oh, no! -replicó el otro-. Hay gente en este mundo que sabe casi tantas cosas como usted, ¿me entiende?

Por un momento se quedaron observándose el uno al otro. En las mejillas del sueco, de una palidez mortal, se veían dos manchas de un brillante carmesí y con bordes muy definidos, como si hubiesen sido pintadas con minuciosidad. Scully puso la lámpara sobre la mesa y se sentó en el borde de la cama. Habló pensativamente.

-Vaya vaya, nunca oí de algo semejante en toda mi vida. Esto es un completo embrollo. No puedo entender cómo se le metió esta idea en la cabeza, por mi alma.

Entonces levantó los ojos y preguntó: -¿Así que pensó que de verdad le iban a matar?

El sueco examinó al anciano como si quisiera leerle el pensamiento.

-Sí, lo pensaba -dijo por fin.

Por lo visto pensaba que esta respuesta iba a provocar una reacción violenta. Al tirar de una cincha le tembló todo el brazo, agitando su codo como un pedazo de papel.

Scully golpeó **violentamente** con la mano el tablero de la cama.

-Pues hombre, vamos a tener una línea de tranvías eléctricos en esta ciudad la primavera próxima.

-Una línea de tranvías eléctricos -repitió el sueco estúpidamente.

-Y se va a construir un nuevo ferrocarril desde Broken Ann hasta aquí -dijo Scully-. Y no le hablo de las cuatro iglesias y de la fantástica escuela de ladrillos. Y también tendremos la gran fábrica. ¡Si en dos años Romper será una me-tró-po-lis!

Cuando acabó de preparar su equipaje, el sueco se enderezó.

-Señor Scully -dijo con repentina dureza-, ¿cuánto le debo?

-Usted no me debe nada -dijo el anciano enojado.

-Sí, le debo algo -replicó el sueco.

Sacó setenta y cinco centavos de su bolsillo y se los tendió a Scully; pero éste chasqueó los dedos rechazándolos desdeñosamente. Sin embargo, ambos se quedaron mirando de forma extraña las tres monedas de plata que relucían sobre la palma abierta del sueco.

-No pienso coger su dinero -dijo Scully finalmente-. No después de lo que ha pasado aquí. -Entonces pareció ocurrírsele un plan-. Vamos -gritó cogiendo su lámpara y dirigiéndose a la puerta-. ¡Vamos! Venga conmigo un momento.

-¡Oh, no! ¡Oh, no! -replicó el otro-. Hay gente en este mundo que sabe casi tantas cosas como usted, ¿me entiende?

Por un momento se quedaron observándose el uno al otro. En las mejillas del sueco, de una palidez mortal, se veían dos manchas de un brillante carmesí y con bordes muy definidos, como si hubiesen sido pintadas con minuciosidad. Scully puso la lámpara sobre la mesa y se sentó en el borde de la cama. Habló pensativamente.

-Vaya vaya, nunca oí de algo semejante en toda mi vida. Esto es un completo embrollo. No puedo entender cómo se le metió esta idea en la cabeza, por mi alma.

Entonces levantó los ojos y preguntó: -¿Así que pensó que de verdad le iban a matar?

El sueco examinó al anciano como si quisiera leerle el pensamiento.

-Sí, lo pensaba -dijo por fin.

Por lo visto pensaba que esta respuesta iba a provocar una reacción violenta. Al tirar de una cincha le tembló todo el brazo, agitando su codo como un pedazo de papel.

Scully golpeó **violentamente** con la mano el tablero de la cama.

-Pues hombre, vamos a tener una línea de tranvías eléctricos en esta ciudad la primavera próxima.

-Una línea de tranvías eléctricos -repitió el sueco estúpidamente.

-Y se va a construir un nuevo ferrocarril desde Broken Ann hasta aquí -dijo Scully-. Y no le hablo de las cuatro iglesias y de la fantástica escuela de ladrillos. Y también tendremos la gran fábrica. ¡Si en dos años Romper será una me-tró-po-lis!

Cuando acabó de preparar su equipaje, el sueco se enderezó.

-Señor Scully -dijo con repentina dureza-, ¿cuánto le debo?

-Usted no me debe nada -dijo el anciano enojado.

-Sí, le debo algo -replicó el sueco.

Sacó setenta y cinco centavos de su bolsillo y se los tendió a Scully; pero éste chasqueó los dedos rechazándolos desdeñosamente. Sin embargo, ambos se quedaron mirando de forma extraña las tres monedas de plata que relucían sobre la palma abierta del sueco.

-No pienso coger su dinero -dijo Scully finalmente-. No después de lo que ha pasado aquí. -Entonces pareció ocurrírsele un plan-. Vamos -gritó cogiendo su lámpara y dirigiéndose a la puerta-. ¡Vamos! Venga conmigo un momento.

uncontrollable, (muy)	"No" said the Swede in overwhelming* alam.	-No -dijo el sueco muy alarmado.	-No -dijo el sueco muy alarmado.
'picture', photograph	"Yes," urged the old man. "Come on! I want you to come and see a picter*— just across the hall—in my room."	-Sí -le increpó el anciano-. ¡Sígame! Quiero que vea una foto... justo al otro lado del pasillo... en mi cuarto.	-Sí -le increpó el anciano-. ¡Sígame! Quiero que vea una foto... justo al otro lado del pasillo... en mi cuarto.
finally (pasillo) (que arrastrara cadenas)	The Swede must have concluded that his hour was come. His jaw dropped and his teeth showed like a dead man's. He ultimately* followed Scully across the corridor*, but he had the step of one hung in chains*.	El sueco debió de pensar que había llegado su hora. Le cayó el alma a los pies y enseñó los dientes como los de un cadáver. Acabó siguiendo a Scully a través del pasillo, pero caminaba como si arrastrara cadenas.	El sueco debió de pensar que había llegado su hora. Le cayó el alma a los pies y enseñó los dientes como los de un cadáver. Acabó siguiendo a Scully a través del pasillo, pero caminaba como si arrastrara cadenas.
(dirigió la luz)	Scully flashed* the light high on the wall of his own chamber. There was revealed a ridiculous photograph of a little girl. She was leaning* against a balustrade* of gorgeous* decoration, and the formidable bang* to her hair was prominent. The figure was as graceful as an upright* sled-stake*, and, withal, it was of the hue* of lead*. "There," said Scully tenderly. "That's the picter of my little girl that died. Her name was Carrie. She had the purtiest* hair you ever saw! I was that fond of her, she___"	Scully dirigió la luz a lo alto de la pared de su habitación. Apareció la grotesca fotografía de una niña. Estaba apoyada en una barandilla suntuosamente decorada y resaltaba su enorme flequillo. La silueta era tan elegante como la de un poste de un trineo plantado en el suelo y además tenía el color del plomo. -Mire -dijo Scully con ternura-, ésta es la foto de mi niña que murió. Se llamaba Carrie. ¡Tenía el pelo más hermoso del mundo! La quería tanto, ella...	Scully dirigió la luz a lo alto de la pared de su habitación. Apareció la grotesca fotografía de una niña. Estaba apoyada en una barandilla suntuosamente decorada y resaltaba su enorme flequillo. La silueta era tan elegante como la de un poste de un trineo plantado en el suelo y además tenía el color del plomo. -Mire -dijo Scully con ternura-, ésta es la foto de mi niña que murió. Se llamaba Carrie. ¡Tenía el pelo más hermoso del mundo! La quería tanto, ella...
resting / (balustrada) (suntuoso) (flequillo) (derecha) (como el poste de un trineo) / (color) (plomizo) 'prettiest'  in any way avid / vigil / dark / background	Turning then he saw that the Swede was not contemplating the picture at all*, but, instead, was keeping keen* watch* on the gloom* in the rear*.	Dándose la vuelta en aquel momento, vio que el sueco no estaba contemplando la foto ni mucho menos, sino que estaba vigilando ansiosamente la penumbra que había tras él.	Dándose la vuelta en aquel momento, vio que el sueco no estaba contemplando la foto ni mucho menos, sino que estaba vigilando ansiosamente la penumbra que había tras él.
'picture' / 'girl'  'education' (resplandor)  embellishment stroke	"Look, man!" shouted Scully heartily. "That's the picter* of my little gal* that died. Her name was Carrie. And then here's the picter of my oldest boy, Michael. He's a lawyer in Lincoln an' doin' well. I gave that boy a grand eddycation*, and I'm glad for it now. He's a fine boy. Look at 'im now. Ain't he bold as blazes*, him there in Lincoln, an honored an' respected gintleman. An honored an' respected gintleman," concluded Scully with a flourish*. And so saying, he smote* the Swede jovially on the back.	-¡Mire, hombre! -gritó Scully animadamente-. Esta es la foto de mi niña que murió. Se llamaba Carrie. Y aquí tiene la foto de mi hijo mayor, Michael. Es abogado en Lincoln, y le va muy bien. Le di una estupenda educación a ese chico, y ahora me alegro de ello. Es un gran muchacho. Mírele ahora. ¡Tan resuelto, allí en Lincoln, un caballero honorado y respetado! ¡Un caballero honorado y respetado! -concluyó con énfasis Scully. Y al decir todo aquello, golpeó jocosamente, al sueco en la espalda.	-¡Mire, hombre! -gritó Scully animadamente-. Esta es la foto de mi niña que murió. Se llamaba Carrie. Y aquí tiene la foto de mi hijo mayor, Michael. Es abogado en Lincoln, y le va muy bien. Le di una estupenda educación a ese chico, y ahora me alegro de ello. Es un gran muchacho. Mírele ahora. ¡Tan resuelto, allí en Lincoln, un caballero honorado y respetado! ¡Un caballero honorado y respetado! -concluyó con énfasis Scully. Y al decir todo aquello, golpeó jocosamente, al sueco en la espalda.
put, introduce (amortiguada) 'pillow'  (¡Sal de ahí!)	The Swede faintly smiled. "Now," said the old man, "there's only one more thing." He dropped suddenly to the floor and thrust* his head beneath the bed. The Swede could hear his muffled* voice. "I'd keep it under me piller* if it wasn't for that boy Johnnie. Then there's the old woman___ Where is it now? I never put it twice in the same place. Ah, now come out with you*!"	El sueco sonrió levemente. -Ahora -dijo el anciano- sólo hay una cosa más. Se agachó repentinamente al suelo y escondió la cabeza bajo la cama. El sueco podía oír su voz amortiguada. -La guardaría debajo de mi almohada si no fuese por ese muchacho, Johnnie. Y también está la vieja... ¿Dónde la habré puesto? Nunca la pongo dos veces en el mismo sitio. ¡Venga! ¡Sal de ahí!"	El sueco sonrió levemente. -Ahora -dijo el anciano- sólo hay una cosa más. Se agachó repentinamente al suelo y escondió la cabeza bajo la cama. El sueco podía oír su voz amortiguada. -La guardaría debajo de mi almohada si no fuese por ese muchacho, Johnnie. Y también está la vieja... ¿Dónde la habré puesto? Nunca la pongo dos veces en el mismo sitio. ¡Venga! ¡Sal de ahí!"
awkwardly (arrastrando) pack / (la tengo)  inside	Presently he backed clumsily* from under the bed, dragging* with him an old coat rolled into a bundle*. "I've fetched* him," he muttered. Kneeling on the floor he unrolled the coat and extracted from its heart* a large yellow-brown whisky bottle.	En seguida salió torpemente de debajo de la cama arrastrando con él una vieja chaqueta envuelta como un hatillo. -Ya lo tengo -murmuró. Arrodillándose en el suelo, des- envolvió el abrigo y de su interior extrajo una gran botella ocre llena de whisky.	En seguida salió torpemente de debajo de la cama arrastrando con él una vieja chaqueta envuelta como un hatillo. -Ya lo tengo -murmuró. Arrodillándose en el suelo, des- envolvió el abrigo y de su interior extrajo una gran botella ocre llena de whisky.

*move, action* His first maneuver\* was to hold the bottle up to the light. Reassured, apparently, that nobody had been tampering\* with it, he thrust it with a generous movement toward the Swede.

Su primera maniobra fue poner la botella al contraluz. Aparentemente aliviado por el hecho de que nadie la había tocado, la extendió con ademán generoso hacia el sueco.

Su primera maniobra fue poner la botella al contraluz. Aparentemente aliviado por el hecho de que nadie la había tocado, la extendió con ademán generoso hacia el sueco.

*(que apenas se sostenía)* The weak-kneed\* Swede was about to eagerly clutch\* this element of strength, but he suddenly jerked\* his hand away and cast a look of horror upon Scully.

*/ (asir), grasp*

*pulled away, (apartó)*

El sueco, que apenas se sostenía, estuvo a punto de asir con ansia este elemento de fuerza, pero apartó bruscamente la mano y miró horrorizado a Scully.

El sueco, que apenas se sostenía, estuvo a punto de asir con ansia este elemento de fuerza, pero apartó bruscamente la mano y miró horrorizado a Scully.

*stood up* “Drink,” said the old man affectionately. He had arisen\* to his feet, and now stood facing the Swede.

-Beba -dijo el anciano cariñosamente. Se había levantado y estaba frente al sueco.

-Beba -dijo el anciano cariñosamente. Se había levantado y estaba frente al sueco.

There was a silence. Then again Scully said: “Drink!”

Hubo un silencio. Una vez más Scully dijo: -¡Beba!

Hubo un silencio. Una vez más Scully dijo: -¡Beba!

*took* The Swede laughed wildly. He grabbed\* the bottle, put it to his mouth, and as his lips curled\* absurdly around the opening and his throat worked, he kept his glance burning with hatred\* upon the old man’s face.

*lips curled* se arrugaron, se torcieron, tomaron una expresión o se fruncieron en señal de desabrimiento, disgusto, desazón

*abhorrence, (cólera)*

El sueco rió salvajemente. Agarró la botella, la llevó a su boca y al mismo tiempo que sus labios se fruncían absurdamente en torno a la abertura y que su garganta iba tragando, mantuvo la mirada, que ardía de cólera, que ardía de cólera, fija en la cara del anciano.

El sueco rió salvajemente. Agarró la botella, la llevó a su boca y al mismo tiempo que sus labios envolvían ridículamente la abertura y que su garganta iba tragando, mantuvo la mirada, que ardía de cólera, fija en la cara del anciano.

IV

IV

IV

After the departure of Scully the three men, with the card-board still upon their knees, preserved for a long time an astounded\* silence. Then Johnnie said: “That’s the dod-dangedest\* Swede I ever see.”

*(atónito)*

*god-damned, (más increíble)*

Después de que Scully saliera, los tres hombres con la tabla de cartas aún sobre sus rodillas guardaron durante largo rato un silencio atónito. Entonces Johnnie dijo: -Es el sueco más increíble que he conocido.

Después de que Scully saliera, los tres hombres con la tabla de cartas aún sobre sus rodillas guardaron durante largo rato un silencio atónito. Entonces Johnnie dijo: -Es el sueco más increíble que he conocido.

*disdainfully, (con desprecio)* “He ain’t no Swede,” said the cowboy scornfully\*.

-No es sueco -dijo con desprecio el vaquero.

-No es sueco -dijo con desprecio el vaquero.

“Well, what is he then?” cried Johnnie. “What is he then?”

-Bueno, ¿entonces qué es? -gritó Johnnie. ¿Qué es entonces?

-Bueno, ¿entonces qué es? -gritó Johnnie. ¿Qué es entonces?

*intentionally* “It’s my opinion,” replied the cowboy deliberately\*, “he’s some kind of a Dutchman.” It was a venerable custom of the country to entitle\* as Swedes all light-haired men who spoke with a heavy tongue. In consequence the idea of the cowboy was not without its daring\*. “Yes, sir,” he repeated. “It’s my opinion this feller\* is some kind of a Dutchman.”

*name*

*audacity*

*fellow, companion*

-En mi opinión -replicó el vaquero pausadamente-, es una especie de holandés.

Era una antigua costumbre del país bautizar como suecos a todos aquellos hombres de cabellos claros que hablaban con fuerte acento. En consecuencia, la idea del vaquero no carecía de audacia.

-Sí, señor. En mi opinión este tipo es una especie de holandés -repitió.

-En mi opinión -replicó el vaquero pausadamente-, es una especie de holandés.

Era una antigua costumbre del país bautizar como suecos a todos aquellos hombres de cabellos claros que hablaban con fuerte acento. En consecuencia, la idea del vaquero no carecía de audacia.

-Sí, señor. En mi opinión este tipo es una especie de holandés -repitió.

*resentfully* “Well, he says he’s a Swede, anyhow,” muttered Johnnie sulkily\*. He turned to the Easterner: “What do you think, Mr. Blanc?”

-Bueno, de todas formas él dice que es sueco -murmuró Johnnie resentido. Se volvió hacia el tipo del Este: -¿A usted qué le parece, señor Blanc?

-Bueno, de todas formas él dice que es sueco -murmuró Johnnie resentido. Se volvió hacia el tipo del Este: -¿A usted qué le parece, señor Blanc?

“Oh, I don’t know,” replied the Easterner.

-Oh, no lo sé -repuso el tipo del Este.

-Oh, no lo sé -repuso el tipo del Este.

“Well, what do you think makes him act that way?” asked the cowboy.

-A ver, ¿qué creen ustedes que le hace actuar así? -preguntó el vaquero.

-A ver, ¿qué creen ustedes que le hace actuar así? -preguntó el vaquero.

*(Pues)* “Why\*, he’s frightened!” The Easterner knocked his pipe against a rim\* of the stove. “He’s clear frightened out of his boots\*.”

*/ border, edge*

*(tiene un miedo de muerte)*

-Está asustado. -El del Este golpeó su pipa contra el borde de la estufa-. Está claro que está muerto de miedo.

-Está asustado. -El del Este golpeó su pipa contra el borde de la estufa-. Está claro que está muerto de miedo.

“What at?” cried Johnnie and the cowboy together.

-¿Miedo a qué? -gritaron al unísono Johnnie y el vaquero.

-¿Miedo a qué? -gritaron al unísono Johnnie y el vaquero.

The Easterner reflected over his answer.

El tipo del Este reflexionó sobre su respuesta.

El tipo del Este reflexionó sobre su respuesta.

	“What at?” cried the others again.	-¿Miedo a qué? -gritaron los demás de nuevo.	-¿Miedo a qué? -gritaron los demás de nuevo.
<i>bad novels, (noveluchas)</i>	“Oh, I don’t know, but it seems to me this man has been reading dime-novels*, and he thinks he’s right out in the middle of it—the shootin’ and stabbin’* and all.”	-Oh, no lo sé, pero a mí me parece que este tipo ha leído novelas baratas y se cree estar en medio de una... con los disparos, las puñaladas... y todo eso.	-Oh, no lo sé, pero a mí me parece que este tipo ha leído novelas baratas y se cree estar en medio de una... con los disparos, las puñaladas... y todo eso.
<i>(apuñalamientos)</i>			
<i>’nor</i>	“But” said the cowboy, deeply scandalized, “this ain’t Wyoming, ner* none of them places. This is Nebrasker.”	-Pero -dijo el vaquero, profundamente escandalizado- esto no es Wyoming, ni ninguno de esos sitios. Esto es Nebraska.	-Pero -dijo el vaquero, profundamente escandalizado- esto no es Wyoming, ni ninguno de esos sitios. Esto es Nebraska.
<i>’gets</i>	“Yes,” added Johnnie, “an’ why don’t he wait till he gits* out West?”	-Sí -añadió Johnnie-. ¿Y por qué no se espera a llegar <i>al Oeste</i> ?	-Sí -añadió Johnnie-. ¿Y por qué no se espera a llegar <i>al Oeste</i> ?
	The traveled Easterner laughed. “It isn’t different there even—not in these days. But he thinks he’s right in the middle of hell.”	El tipo del Este, que había viajado mucho, se rió. -Allí tampoco es distinto, no en la época actual. Pero se cree o se imagina que está justo en medio del infierno.	El tipo del Este, que había viajado mucho, se rió. -Allí tampoco es distinto, no en la época actual. Pero se cree o se imagina que está justo en medio del infierno.
<i>pondered, meditated, thought about for</i>	Johnnie and the cowboy mused* long.	Johnnie y el vaquero se quedaron pensativos un largo rato.	Johnnie y el vaquero se quedaron pensativos un largo rato.
	“It’s awful funny,” remarked Johnnie at last.	-Todo esto es muy raro -acabó comentando Johnnie.	-Todo esto es muy raro -acabó comentando Johnnie.
<i>odd, peculiar</i>	“Yes,” said the cowboy. “This is a queer* game. I hope we don’t git snowed in, because then we’d have to stand this here man bein’ around with us all the time. That wouldn’t be no good.”	-Sí -dijo el vaquero-. Es un juego extraño. Espero que no nos encontremos atrapados por la nieve, porque entonces tendríamos que aguantar a este tipo con nosotros todo el tiempo. Eso no me gustaría.	-Sí -dijo el vaquero-. Es un juego extraño. Espero que no nos encontremos atrapados por la nieve, porque entonces tendríamos que aguantar a este tipo con nosotros todo el tiempo. Eso no me gustaría.
<i>(papa)</i>	“I wish pop* would throw him out,” said Johnnie.	-Ojalá papá lo echara --dijo Johnnie.	-Ojalá papá lo echara --dijo Johnnie.
<i>(En este instante)</i> <i>/ (fuertes)</i> <i>/ footsteps /</i> <i>loud</i>	Presently* they heard a loud stamping* on the stairs, accompanied by ringing* jokes in the voice of old Scully, and laughter, evidently from the Swede. The men around the stove stared* vacantly* at each other. “Gosh*,” said the cowboy. The door flew open, and old Scully, flushed* and anecdotal*, came into the room. He was jabbering* at the Swede, who followed him, laughing bravely. It was the entry of two roysterers* from a banquet hall.	En ese momento oyeron fuertes pisadas en las escaleras, acompañadas por la voz del viejo Scully, que explicaba sonoros chistes, y por una risa, evidentemente la del sueco. Los hombres alrededor de la estufa se miraron los unos a los otros con expresión vacía. -¡Vaya! -dijo el vaquero. La puerta se abrió de golpe y el viejo Scully, rojo y animado, entró en la habitación. No dejaba de hablar al sueco, que le seguía y se reía valientemente. Era la entrada de dos calaveras llegados de una sala de fiestas.	En ese momento oyeron fuertes pisadas en las escaleras, acompañadas por la voz del viejo Scully, que explicaba sonoros chistes, y por una risa, evidentemente la del sueco. Los hombres alrededor de la estufa se miraron los unos a los otros con expresión vacía. -¡Vaya! -dijo el vaquero. La puerta se abrió de golpe y el viejo Scully, rojo y animado, entró en la habitación. No dejaba de hablar al sueco, que le seguía y se reía valientemente. Era la entrada de dos calaveras llegados de una sala de fiestas.
<i>looked fixedly</i> <i>(con expresión vacía)</i> <i>/ (Vaya)</i> <i>/ (rojo)</i> <i>(animado)</i> <i>/ speaking in la rush amusing way</i>			
<i>noisy and disorderly people under the influence of alcohol</i>			
<i>moved</i>	“Come now,” said Scully sharply to the three seated men, “move up and give us a chance at the stove.” The cowboy and the Easterner obediently sidled* their chairs to make room for the newcomers. Johnnie, however, simply arranged himself in a more indolent* attitude, and then remained motionless.	-Vamos, correos y dejadnos un poco de espacio junto a la estufa -dijo Scully con aspereza a los tres hombres sentados. El vaquero y el tipo del Este movieron obedientemente sus sillas para hacer sitio a los recién llegados. Johnnie, sin embargo, sólo se instaló en una actitud aún más indolente, y entonces permaneció inmóvil.	-Vamos, correos y dejadnos un poco de espacio junto a la estufa -dijo Scully con aspereza a los tres hombres sentados. El vaquero y el tipo del Este movieron obedientemente sus sillas para hacer sitio a los recién llegados. Johnnie, sin embargo, sólo se instaló en una actitud aún más indolente, y entonces permaneció inmóvil.
<i>lazy</i>			
<i>’Get</i>	“Come! Git* over, there,” said Scully.	-¡Venga, póngase aquí! -dijo Scully.	-¡Venga, póngase aquí! -dijo Scully.
<i>(estufa), furnace</i>	“Plenty of room on the other side of the stove*,” said Johnnie.	-Hay mucho sitio al otro lado de la estufa -dijo Johnnie.	-Hay mucho sitio al otro lado de la estufa -dijo Johnnie.
<i>current of air</i>	“Do you think we want to sit in the draught*?” roared the father.	-¿Te crees tú que queremos sentarnos en medio de la corriente de aire? -rugió el padre.	-¿Te crees tú que queremos sentarnos en medio de la corriente de aire? -rugió el padre.
<i>majesty</i>	But the Swede here interposed with a grandeur* of confidence. “No, no, let the boy sit where he likes,” he cried in a bullying* voice to the father.	Pero el sueco se interpuso con la majestuosidad del que no duda. -No, no. Deje que el muchacho se siente donde le dé la gana -gritó agresivamente al padre.	Pero el sueco se interpuso con la majestuosidad del que no duda. -No, no. Deje que el muchacho se siente donde le dé la gana -gritó agresivamente al padre.
<i>intimidating</i>			

<i>(respetuosamente)</i>  <i>looks / surprise</i>	“All right! All right!” said Scully deferentially*. The cowboy and the Easterner exchanged glances* of wonder*.	-¡De acuerdo, de acuerdo! -dijo Scully con deferencia. El vaquero y el tipo del Este intercambiaron miradas de sorpresa.	-¡De acuerdo, de acuerdo! -dijo Scully con deferencia. El vaquero y el tipo del Este intercambiaron miradas de sorpresa.
<i>(en media luna, en herradura)</i>  <i>sullen, ill-humored, somber</i>  <i>utterances</i>	The five chairs were formed in a crescent* about one side of the stove. The Swede began to talk; he talked arrogantly, profanely, angrily. Johnnie, the cowboy and the Easterner maintained a morose* silence, while old Scully appeared to be receptive and eager, breaking in constantly with sympathetic ejaculations*.	Las cinco sillas formaban una media luna alrededor de uno de los lados de la estufa. El sueco empezó a hablar. Hablaba de un modo blasfemo, arrogante y colérico. Johnnie, el vaquero y el tipo del Este mantenían un sombrío silencio, mientras el viejo Scully parecía alerta y vivaz, interrumpiendo constantemente con exclamaciones de interés.	Las cinco sillas formaban una media luna alrededor de uno de los lados de la estufa. El sueco empezó a hablar. Hablaba de un modo blasfemo, arrogante y colérico. Johnnie, el vaquero y el tipo del Este mantenían un sombrío silencio, mientras el viejo Scully parecía alerta y vivaz, interrumpiendo constantemente con exclamaciones de interés.
	Finally the Swede announced that he was thirsty. He moved in his chair, and said that he would go for a drink of water.	Al final el sueco anunció que tenía sed. Se levantó de la silla y dijo que iba a buscar un vaso de agua.	Al final el sueco anunció que tenía sed. Se levantó de la silla y dijo que iba a buscar un vaso de agua.
<i>walked arrogantly</i>	“I’ll git it for you,” cried Scully at once.  “No,” said the Swede contemptuously. “I’ll get it for myself.” He arose and stalked* with the air of an owner of into the executive parts of the hotel.	-Se lo traeré -gritó en seguida Scully.  -No -dijo el sueco con desprecio-. Lo traeré yo mismo. Se levantó y salió rápidamente, con aire de propietario, hacia la zona de servicio del hotel.	-Se lo traeré -gritó en seguida Scully.  -No -dijo el sueco con desprecio-. Lo traeré yo mismo. Se levantó y salió rápidamente, con aire de propietario, hacia la zona de servicio del hotel.
<i>(febrilmente)</i>  <i>(me pone enfermo)</i>	As soon as the Swede was out of hearing Scully sprang to his feet and whispered intensely* to the others. “Upstairs he thought I was tryin’ to poison ’im.”  “Say,” said Johnnie, “this makes me sick*. Why don’t you throw ’im out in the snow?”	En el momento en que el sueco ya no podía oírles, Scully se levantó de un salto y murmuró febrilmente a los demás: -Arriba se pensó que quería envenenarle.  -Oye -dijo Johnnie-. Esto me pone enfermo. ¿Por qué no le echas fuera, a la nieve?	En el momento en que el sueco ya no podía oírles, Scully se levantó de un salto y murmuró febrilmente a los demás: -Arriba se pensó que quería envenenarle.  -Oye -dijo Johnnie-. Esto me pone enfermo. ¿Por qué no le echas fuera, a la nieve?
<i>violent</i>	“Why, he’s all right now,” declared Scully. “It was only that he was from the East and he thought this was a tough* place. That’s all. He’s all right now.”	-Bueno, ahora está bien -declaró Scully-. Lo que pasa es que es del Este, e imaginó que esto era un lugar violento. Eso es todo. Ahora está bien.	-Bueno, ahora está bien -declaró Scully-. Lo que pasa es que es del Este, e imaginó que esto era un lugar violento. Eso es todo. Ahora está bien.
<i>right</i>	The cowboy looked with admiration upon the Easterner. “You were straight*,” he said. “You were on to that there Dutchman.”	El vaquero miró impresionado al tipo del Este. -Usted tenía razón -dijo-. A usted no le ha podido engañar ese holandés.	El vaquero miró impresionado al tipo del Este. -Usted tenía razón -dijo-. A usted no le ha podido engañar ese holandés.
<i>frightened / fearless, (confiado)</i>	“Well,” said Johnnie to his father, “he may be all right now, but I don’t see it. Other time he was scared*, and now he’s too fresh*.”	-Pues puede que ahora esté bien -le dijo Johnnie a su padre-, pero yo no lo noto. Antes estaba asustado, pero ahora está demasiado lanzado.	-Pues puede que ahora esté bien -le dijo Johnnie a su padre-, pero yo no lo noto. Antes estaba asustado, pero ahora está demasiado lanzado.
<i>accent / (tono) pieces</i>  <i>uttered vehemently</i>  <i>(dio un manotazo)</i>  <i>pay attention</i>	Scully’s speech was always a combination of Irish <b>brogue*</b> and idiom, Western twang* and idiom, and scraps* of curiously formal diction taken from the storybooks and newspapers. He now hurled* a strange mass of language at the head of his son. “What do I keep? What do I keep? What do I keep?” he demanded in a voice of thunder. He slapped* his knee impressively, to indicate that he himself was going to make reply, and that all should heed*. “I keep a hotel,” he shouted. “A hotel, do you mind? A guest under my roof has sacred privileges. He is to be intimidated by none. Not one word shall he hear that would prijudge him in favor of goin’ away. I’ll not have it. There’s no place in this here town where they can say they iver took in a guest of mine because he was afraid to stay here.” He	El lenguaje de Scully era una mezcla de <b>acento irlandés</b> y jerga, expresiones del Oeste y más jerga, y fragmentos de palabras curiosamente formales sacadas de las novelas y de los periódicos. Entonces lanzó un extraño batiburrillo de palabras a la cara de su hijo. -¿Qué es lo que llevo? ¿Qué es lo que llevo? ¿Qué es lo que llevo? -preguntó con voz de trueno. Dio un impresionante manotazo a su rodilla, para indicar que iba a contestar en persona, y que todos debían atenderle. -Llevo un hotel -vociferó-. Un hotel, ¿les importa? Un invitado bajo mi techo tiene privilegios sagrados. Nadie puede intimidarle, que no tenga que oír ni una palabra que pueda empujarle a irse. No lo permitiré. En esta ciudad no puede haber ningún sitio en el que digan que alguna vez han alojado a un invitado mío porque le daba miedo quedarse aquí. De repente se dio la vuelta hacia el	El lenguaje de Scully era una mezcla de <b>acento irlandés</b> y jerga, expresiones del Oeste y más jerga, y fragmentos de palabras curiosamente formales sacadas de las novelas y de los periódicos. Entonces lanzó un extraño batiburrillo de palabras a la cara de su hijo. -¿Qué es lo que llevo? ¿Qué es lo que llevo? ¿Qué es lo que llevo? -preguntó con voz de trueno. Dio un impresionante manotazo a su rodilla, para indicar que iba a contestar en persona, y que todos debían atenderle. -Llevo un hotel -vociferó-. Un hotel, ¿les importa? Un invitado bajo mi techo tiene privilegios sagrados. Nadie puede intimidarle, que no tenga que oír ni una palabra que pueda empujarle a irse. No lo permitiré. En esta ciudad no puede haber ningún sitio en el que digan que alguna vez han alojado a un invitado mío porque le daba miedo quedarse aquí. De repente se dio la vuelta hacia el va-

turned around

wheeled\* suddenly upon the cowboy and the Easterner. "Am I right?"

vaquero y el tipo del Este.

-¿Tengo razón?

quero y el tipo del Este.

-¿Tengo razón?

"Yes, Mr. Scully," said the cowboy, "I think you're right."

-Sí, señor Scully -dijo el vaquero-, creo que tiene razón.

-Sí, señor Scully -dijo el vaquero-, creo que tiene razón.

"Yes, Mr. Scully" said the Easterner, "I think you're right"

-Sí, señor Scully -dijo el tipo del Este-, creo que tiene razón.

-Sí, señor Scully -dijo el tipo del Este-, creo que tiene razón.

fizz\_1 make a hissing or spluttering sound.  
2 (of a drink) make bubbles; effervesce.  
1 effervescence. 2 colloq. an effervescent drink, esp. champagne.

V

V

V

blazed, (chispeante)

(romper a entonar) /

boisterous, noisy

enclosed, confined

furiously /

(devoraba)

restock

/ cautiously

disappeared / (mal disimulada)

/ (agitación)

/ behaved in an arrogant and overbearing way

poked, stabbed /

(atenazar)

pierced, pricked

went in file

/ stroke, patted

substantial and satisfying, (de órdago)

delicate

weakly, gloomy

At six-o'clock supper, the Swede fizzed\* like a fire-wheel. He sometimes seemed on the point of bursting\* into riotous\* song, and in all his madness he was encouraged by old Scully. The Easterner was incased\* in reserve; the cowboy sat in wide-mouthed amazement, forgetting to eat, while Johnnie wrathily\* demolished\* great plates of food. The daughters of the house when they were obliged to replenish\* the biscuits approached as warily\* as Indians, and, having succeeded in their purposes, fled\* with ill-concealed\* **trepidation**\*. The Swede domineered\* the whole feast, and he gave it the appearance of a cruel bacchanal. He seemed to have grown suddenly taller; he gazed, brutally disdainful, into every face. His voice rang through the room. Once when he jabbed\* out harpoon-fashion with his fork to **pinion**\* a biscuit the weapon nearly impaled\* the hand of the Easterner which had been stretched quietly out for the same biscuit.

Durante la cena de las seis, el sueco estuvo tan chispeante como unos juegos de arteificio. A veces parecía a punto de entonar ruidosas canciones, y el viejo Scully le animaba en su locura. El tipo del Este estaba encerrado en sí mismo; el vaquero estaba sentado boquiabierto por el asombro, olvidándose de comer, mientras Johnnie devoraba airadamente grandes platos de comida. Cuando se veían obligadas a traer más galletas, las hijas de la casa se acercaban tan cautelosamente como si fueran indias y, después de cumplir con su propósito, huían con una **prisa** mal disimulada. El sueco dominaba todo el banquete y le daba la apariencia de una cruel bacanal. Parecía haber crecido de repente; miraba con fijación cada una de las caras, con un desprecio brutal. Su voz resonaba a través de la habitación. En una ocasión, cuando lanzó su tenedor como un arpón para **coger** una de las galletas, estuvo a punto de clavarlo en la mano del tipo del Este, quien intentaba tranquilamente coger la misma galleta.

Durante la cena de las seis, el sueco estuvo tan chispeante como unos juegos de arteificio. A veces parecía a punto de entonar ruidosas canciones, y el viejo Scully le animaba en su locura. El tipo del Este estaba encerrado en sí mismo; el vaquero estaba sentado boquiabierto por el asombro, olvidándose de comer, mientras Johnnie devoraba airadamente grandes platos de comida. Cuando se veían obligadas a traer más galletas, las hijas de la casa se acercaban tan cautelosamente como si fueran indias y, después de cumplir con su propósito, huían con una **prisa** mal disimulada. El sueco dominaba todo el banquete y le daba la apariencia de una cruel bacanal. Parecía haber crecido de repente; miraba con fijación cada una de las caras, con un desprecio brutal. Su voz resonaba a través de la habitación. En una ocasión, cuando lanzó su tenedor como un arpón para **coger** una de las galletas, estuvo a punto de clavarlo en la mano del tipo del Este, quien intentaba tranquilamente coger la misma galleta.

trepidation 1 a feeling of fear or alarm; perturbation of the mind. 2 tremulous agitation. 3 the trembling of limbs, e.g. in paralysis.  
trepidación: gran temblor, acción de temblar fuertemente

After supper, as the men filed\* toward the other room, the Swede smote\* Scully ruthlessly\* on the shoulder. "Well, old boy, that was a good square\* meal." Johnnie looked hopefully at his father; he knew that shoulder was tender\* from an old fall; and indeed it appeared for a moment as if Scully was going to flame out over the matter, but in the end he smiled a sickly\* smile and remained silent. The others understood from his manner that he was admitting his responsibility for the Swede's new viewpoint.

Después de la cena, cuando los hombres se dirigían en fila hacia la otra habitación, el sueco dio un fuerte golpe en el hombro de Scully. -Bien, viejo, ha sido una cena de órdago. Johnnie miró esperanzado a su padre; sabía que aquel hombro era frágil por culpa de una vieja caída; y, en efecto, pareció por un momento que Scully iba a enfurecerse por ello, pero finalmente se limitó a esbozar una sonrisa dolida y permanecer silencioso. Los demás entendieron por su forma de actuar que estaba admitiendo su responsabilidad por la nueva actitud del sueco.

Después de la cena, cuando los hombres se dirigían en fila hacia la otra habitación, el sueco dio un fuerte golpe en el hombro de Scully. -Bien, viejo, ha sido una cena de órdago. Johnnie miró esperanzado a su padre; sabía que aquel hombro era frágil por culpa de una vieja caída; y, en efecto, pareció por un momento que Scully iba a enfurecerse por ello, pero finalmente se limitó a esbozar una sonrisa dolida y permanecer silencioso. Los demás entendieron por su forma de actuar que estaba admitiendo su responsabilidad por la nueva actitud del sueco.

Johnnie, however, addressed his parent in an aside\*. "Why don't you license\* somebody to kick you downstairs?" Scully scowled\* darkly by way of reply.

Johnnie, sin embargo, se dirigió disimuladamente a su padre. -¿Por qué no contratas a alguien para que te tire por las escaleras? Scully sólo le contestó con una oscura mirada.

Johnnie, sin embargo, se dirigió disimuladamente a su padre. -¿Por qué no contratas a alguien para que te tire por las escaleras? Scully sólo le contestó con una oscura mirada.

When they were gathered about the stove, the Swede insisted on another game of High-Five. Scully gently deprecated\* the plan at first, but the Swede turned a wolfish\* glare upon him. The old man subsided\*, and the Swede canvassed\* the others. In his tone there was always a great threat. The cowboy and the East-

Quando se encontraron reunidos alrededor de la estufa, el sueco insistió en jugar a cartas. Scully se negó suavemente al principio, pero el sueco le dirigió una mirada de lobo. El anciano se resignó, y el sueco sondeó a los demás. En su tono pesaba siempre una gran amenaza. El vaquero y el tipo del Este declararon con indife-

Quando se encontraron reunidos alrededor de la estufa, el sueco insistió en jugar a cartas. Scully se negó suavemente al principio, pero el sueco le dirigió una mirada de lobo. El anciano se resignó, y el sueco sondeó a los demás. En su tono pesaba siempre una gran amenaza. El vaquero y el tipo del Este declararon con indife-

objected

lupine

calmed down / (sondeó)

erner both remarked indifferently that they would play. Scully said that he would presently have to go to meet the 6.58 train, and so the Swede turned menacingly upon Johnnie. For a moment their glances crossed like blades\*, and then Johnnie smiled and said: "Yes, I'll play."

cutting knives, (filos)

They formed a square with the little board on their knees. The Easterner and the Swede were again partners. As the play went on, it was noticeable that the cowboy was not board-whacking\* as usual. Meanwhile, Scully, near the lamp, had put on his spectacles and, with an appearance curiously like an old priest, was reading a newspaper. In time he went out to meet the 6.58 train, and, despite his precautions, a gust\* of polar wind whirled\* into the room as he opened the door. Besides scattering\* the cards, it chilled\* the players to the marrow\*. The Swede cursed\* frightfully\*. When Scully returned, his entrance disturbed a cozy\* and friendly scene. The Swede again cursed. But presently they were once more intent\*, their heads bent\* forward and their hands moving swiftly. The Swede had adopted the fashion of board-whacking.

(golpeando la mesa)

draft

/ swung

dispersing

/ (heló) /

(médula)

/ (blasfemó)

/ (de forma espantosa)

/ comfortably

(al juego)

/ (inclinadas)

Scully took up his paper and for a long time remained immersed in matters which were extraordinarily remote from him. The lamp burned badly, and once he stopped to adjust the wick\*. The newspaper as he turned from page to page rustled\* with a slow and comfortable sound. Then suddenly he heard three terrible words: "You are cheatin' \*!"

(mecha)

/ (crujía)

(Haces trampa)

Such scenes often prove that there can be little of dramatic import\* in environment. Any room can present a tragic front; any room can be comic. This little den\* was now hideous\* as a torture-chamber. The new faces of the men themselves had changed it upon the instant. The Swede held a huge fist in front of Johnnie's face, while the latter looked steadily over it into the blazing\* orbs of his accuser. The Easterner had grown pallid; the cowboy's jaw had dropped\* in that expression of bovine amazement\* which was one of his important mannerisms. After the three words, the first sound in the room was made by Scully's paper as it floated forgotten to his feet. His spectacles had also fallen from his nose, but by a clutch\* he had saved them in air. His hand, grasping the spectacles, now remained poised\* awkwardly\* and near his shoulder. He stared\* at the card-players.

meaning

recreation room /

repulsive

burning, (llameantes)

(desplomado) /

perplexity

grasp

(suspendida) / (tor-

pemente)

looked fixedly, gazed

passed by

given a sharp pull, (apartado)

diferencia que iban a jugar. Scully dijo que muy pronto tendría que ir al encuentro del tren de las 6.58, así que el sueco se volvió amenazador hacia Johnnie. Por un momento sus miradas se cruzaron como navajas, y entonces Johnnie sonrió y dijo: "Sí, jugaré."

Formaron un cuadrado con la pequeña tabla en sus rodillas. El tipo del Este y el sueco formaron pareja de juego otra vez. Conforme la partida iba avanzando, era fácil notar que el vaquero no golpeaba la tabla como de costumbre. Mientras tanto, Scully, cerca de la lámpara, se había puesto las gafas y, con el curioso aspecto de un viejo sacerdote, leía un periódico. Cuando llegó el momento, salió al encuentro del tren de las 6.58 y, a pesar de sus precauciones, cuando abrió la puerta, un torbellino de viento polar entró a la habitación. Además de desperdigar las cartas, heló a los jugadores hasta la médula. El sueco blasfemó espantosamente. Cuando Scully volvió, su entrada interrumpió una escena cómoda y amistosa. El sueco volvió a blasfemar. Pero en seguida estuvieron de nuevo concentrados con sus cabezas inclinadas hacia delante y sus manos moviéndose con rapidez. El sueco había adoptado la costumbre de golpear la tabla.

Scully recuperó su periódico y permaneció por un largo rato inmerso en asuntos que le eran totalmente ajenos. La lámpara ardía mal, y se levantó una vez para ajustar la mecha. El periódico, conforme Scully lo iba hojeando, crujía con un sonido lento y agradable. Entonces, de repente, escuchó unas terribles palabras: "¡Haces trampas!"

¡Haces trampas!

Semejantes escenas demuestran a menudo que el entorno pocas veces es el que determina una atmósfera. Cualquier habitación puede presentar un aspecto trágico; cualquier habitación puede ser cómica. Esta pequeña guarida era ahora tan espantosa como una cámara de torturas. Eran las nuevas caras de los hombres las que la hablan transformado en un instante. El sueco agitaba un puño enorme frente a la cara de Johnnie, mientras éste miraba impasible por encima del mismo a las órbitas llameantes de su acusador. El tipo del Este había palidecido; la mandíbula del vaquero se había desplomado con esa expresión de asombro bovino que era una de sus principales peculiaridades. Después de esas palabras, el primer sonido en la habitación lo provocó el periódico de Scully conforme caía flotando, olvidado, a sus pies. Sus gafas también habían caído de su nariz pero en un acto reflejo las había salvado al vuelo. Su mano, sujetando las gafas, permanecía torpemente suspendida y cerca de su hombro. Miraba fijamente a los jugadores de cartas.

El silencio tal vez duró un segundo. Entonces los hombres se movieron tan rápidamente que incluso si el suelo hubiera sido apartado bajo sus pies, no hubiesen podi-

encia que iban a jugar. Scully dijo que muy pronto tendría que ir al encuentro del tren de las 6.58, así que el sueco se volvió amenazador hacia Johnnie. Por un momento sus miradas se cruzaron como navajas, y entonces Johnnie sonrió y dijo: "Sí, jugaré."

¡Haces trampas!

Formaron un cuadrado con la pequeña tabla en sus rodillas. El tipo del Este y el sueco formaron pareja de juego otra vez. Conforme la partida iba avanzando, era fácil notar que el vaquero no golpeaba la tabla como de costumbre. Mientras tanto, Scully, cerca de la lámpara, se había puesto las gafas y, con el curioso aspecto de un viejo sacerdote, leía un periódico. Cuando llegó el momento, salió al encuentro del tren de las 6.58 y, a pesar de sus precauciones, cuando abrió la puerta, un torbellino de viento polar entró a la habitación. Además de desperdigar las cartas, heló a los jugadores hasta la médula. El sueco blasfemó espantosamente. Cuando Scully volvió, su entrada interrumpió una escena cómoda y amistosa. El sueco volvió a blasfemar. Pero en seguida estuvieron de nuevo concentrados con sus cabezas inclinadas hacia delante y sus manos moviéndose con rapidez. El sueco había adoptado la costumbre de golpear la tabla.

Scully recuperó su periódico y permaneció por un largo rato inmerso en asuntos que le eran totalmente ajenos. La lámpara ardía mal, y se levantó una vez para ajustar la mecha. El periódico, conforme Scully lo iba hojeando, crujía con un sonido lento y agradable. Entonces, de repente, escuchó unas terribles palabras: "¡Haces trampas!"

¡Haces trampas!

Semejantes escenas demuestran a menudo que el entorno pocas veces es el que determina una atmósfera. Cualquier habitación puede presentar un aspecto trágico; cualquier habitación puede ser cómica. Esta pequeña guarida era ahora tan espantosa como una cámara de torturas. Eran las nuevas caras de los hombres las que la hablan transformado en un instante. El sueco agitaba un puño enorme frente a la cara de Johnnie, mientras éste miraba impasible por encima del mismo a las órbitas llameantes de su acusador. El tipo del Este había palidecido; la mandíbula del vaquero se había desplomado con esa expresión de asombro bovino que era una de sus principales peculiaridades. Después de esas palabras, el primer sonido en la habitación lo provocó el periódico de Scully conforme caía flotando, olvidado, a sus pies. Sus gafas también habían caído de su nariz pero en un acto reflejo las había salvado al vuelo. Su mano, sujetando las gafas, permanecía torpemente suspendida y cerca de su hombro. Miraba fijamente a los jugadores de cartas.

El silencio tal vez duró un segundo. Entonces los hombres se movieron tan rápidamente que incluso si el suelo hubiera sido apartado bajo sus pies, no hubiesen podi-

**headlong:** rashly  
recklessly, hastily,  
impetuously,  
impetuously acting  
rashly or with  
sudden energy,  
moving forcefully or  
rapidly; **rushing**  
acting violently in  
advance or attack;  
swiftly  
de cabeza, de bruces,  
precipitadamente

stumbling, (tamba-  
leándose)

(roncos)

shouldered, (sacudió)  
(se aferraba)

leaning, swinging

looked at  
(aceradas)

dispersed

/ crushed under their feet

(librándose), carrying on

(gritos)

row, file, line

(dice que he hecho  
trampa)

(quejándose) /  
listened to

(pelea)

(Déjelo)

disturbance

slightest /  
unruly /  
(algarabía)

ignited, burning

quicker. The five had projected themselves **headlong** toward a common point. It happened that Johnnie in rising to hurl\* himself upon the Swede had stumbled\* slightly because of his curiously instinctive care for the cards and the board. The loss of the moment allowed time for the arrival of Scully, and also allowed the cowboy time to give the Swede a great push which sent him staggering\* back. The men found tongue together, and hoarse\* shouts of rage, appeal or fear burst from every throat. The cowboy pushed and jostled\* feverishly at the Swede, and the Easterner and Scully clung\* wildly to Johnnie; but, through the smoky air, above the **swaying\*** bodies of the peace-compellers, the eyes of the two warriors ever sought\* each other in glances of challenge that were at once hot and steely\*.

Of course the board had been overturned, and now the whole company of cards was scattered\* over the floor, where the boots of the men trampled\* the fat and painted kings and queens as they gazed with their silly eyes at the war that was waging\* above them.

Scully's voice was dominating the yells\*. "Stop now! Stop, I say! Stop, now!"

Johnnie, as he struggled to burst through the rank\* formed by Scully and the Easterner, was crying: "Well, he says I cheated\*! He says I cheated! I won't allow no man to say I cheated! If he says I cheated, he's a \_\_\_!"

The cowboy was telling the Swede: "Quit, now! Quit, d'ye hear—"

The screams of the Swede never ceased. "He did cheat! I saw him! I saw him\_\_\_"

As for the Easterner, he was importuning\* in a voice that was not heeded\*. "Wait a moment, can't you? Oh, wait a moment. What's the good of a fight\* over a game of cards? Wait a moment\_\_\_"

In this tumult no complete sentences were clear. "Cheat"—"Quit"—"He says"—These fragments pierced the uproar\* and rang out sharply. It was remarkable that whereas Scully undoubtedly made the most noise, he was the least\* heard of any of the riotous\* band\*.

Then suddenly there was a great cessation. It was as if each man had paused for breath, and although the room was still lighted\* with the anger of men, it could be seen that there was no danger of immediate conflict, and at once Johnnie,

do ir más deprisa. Los cinco se habían lanzado **de cabeza** hacia el mismo punto. Pero Johnnie, al levantarse para lanzarse contra el sueco, había tropezado levemente a causa de su curiosa e instintiva preocupación por las cartas. Aquel momento perdido proporcionó a Scully el tiempo suficiente para llegar, y al vaquero para propinar al sueco un gran empujón que le mandó hacia atrás, tambaleante. Los hombres empezaron a discutir y de sus gargantas salieron súplicas y ásperos gritos de rabia o de miedo. El vaquero empujó y sacudió febrilmente al sueco mientras el tipo del Este y Scully se aferraban salvajemente a Johnnie, pero a través del humo, por encima de los cuerpos **convulsos** de los **pacificadores**, los ojos de los dos guerreros se buscaban sin cesar con miradas de desafío, vehementes y aceradas.

Por supuesto, la tabla había volcado y ahora toda la baraja de cartas estaba esparcida por el suelo, donde las botas de los hombres pisaban a unos reyes y reinas dibujados mientras éstos observaban con sus necias miradas la batalla que se libraba sobre sus obesos cuerpos.

La voz de Scully dominaba sobre los gritos. -¡Deténganse! ¡Deténganse, les digo! Deténganse de una vez...

Johnnie gritaba mientras luchaba por traspasar la línea formada por Scully y el tipo del Este. -¡Dice que he hecho trampas! ¡Dice que he hecho trampas! ¡No permitiré que nadie me llame tramposo! ¡Si me llama tramposo es un...

El vaquero le decía al sueco: -¡Basta ya! ¡Basta le digo...

Los gritos del sueco no cesaban: -¡Ha hecho trampas! ¡Le he visto! Le he visto...

Por su parte, el tipo del Este se estaba quejando, pero nadie le atendía: -Esperen un momento, ¿de acuerdo? Esperen un momento. ¿Van a pelearse por una partida de cartas? Esperen un momento...

Con tal alboroto no se oían frases completas. «Tramposo...». «Déjelo...». «Dice...». Aquellos fragmentos perforaban aquel barullo incisivamente. Era notable el hecho de que, si bien Scully era el que sin lugar a dudas hacía más ruido, era el que menos se oía en aquella algarabía.

Y de repente todo cesó en un instante. Era como si cada hombre se hubiera detenido para respirar; la ira de aquellos personajes seguía inflamando la habitación, pero estaba claro que no había peligro de conflicto inmediato. Johnnie se

do ir más deprisa. Los cinco se habían lanzado **de cabeza** hacia el mismo punto. Pero Johnnie, al levantarse para lanzarse contra el sueco, había tropezado levemente a causa de su curiosa e instintiva preocupación por las cartas. Aquel momento perdido proporcionó a Scully el tiempo suficiente para llegar, y al vaquero para propinar al sueco un gran empujón que le mandó hacia atrás, tambaleante. Los hombres empezaron a discutir y de sus gargantas salieron súplicas y ásperos gritos de rabia o de miedo. El vaquero empujó y sacudió febrilmente al sueco mientras el tipo del Este y Scully se aferraban salvajemente a Johnnie, pero a través del humo, por encima de los cuerpos convulsos de los pacificadores, los ojos de los dos guerreros se buscaban sin cesar con miradas de desafío, vehementes y aceradas.

Por supuesto, la tabla había volcado y ahora toda la baraja de cartas estaba esparcida por el suelo, donde las botas de los hombres pisaban a unos reyes y reinas dibujados mientras éstos observaban con sus necias miradas la batalla que se libraba sobre sus obesos cuerpos.

La voz de Scully dominaba sobre los gritos. -¡Deténganse! ¡Deténganse, les digo! Deténganse de una vez...

Johnnie gritaba mientras luchaba por traspasar la línea formada por Scully y el tipo del Este. -¡Dice que he hecho trampas! ¡Dice que he hecho trampas! ¡No permitiré que nadie me llame tramposo! ¡Si me llama tramposo es un...

El vaquero le decía al sueco: -¡Basta ya! ¡Basta le digo...

Los gritos del sueco no cesaban: -¡Ha hecho trampas! ¡Le he visto! Le he visto...

Por su parte, el tipo del Este se estaba quejando, pero nadie le atendía: -Esperen un momento, ¿de acuerdo? Esperen un momento. ¿Van a pelearse por una partida de cartas? Esperen un momento...

Con tal alboroto no se oían frases completas. «Tramposo...». «Déjelo...». «Dice...». Aquellos fragmentos perforaban aquel barullo incisivamente. Era notable el hecho de que, si bien Scully era el que sin lugar a dudas hacía más ruido, era el que menos se oía en aquella algarabía.

Y de repente todo cesó en un instante. Era como si cada hombre se hubiera detenido para respirar; la ira de aquellos personajes seguía inflamando la habitación, pero estaba claro que no había peligro de conflicto inmediato. Johnnie se

shouldering\* his way forward, almost succeeded in confronting the Swede. “What did you say I cheated for? What did you say I cheated for? I don’t cheat and I won’t let no man say I do!”

The Swede said:  
“I saw you! I saw you!”

“Well,” cried Johnnie, “I’ll fight any man that says I cheat!”

“No, you won’t,” said the cowboy. “Not here.”

“Ah, be still, can’t you?” said Scully, coming between them.

The quiet was sufficient to allow the Easterner’s voice to be heard. He was repeating: “Oh, wait a moment, can’t you? What’s the good of a fight over a game of cards? Wait a moment.”

shouted  
Johnnie, his red face appearing above his father’s shoulder, hailed\* the Swede again. “Did you say I cheated?”

The Swede showed his teeth. “Yes.”

“Then,” said Johnnie, “we must fight.”

resounded  
“Yes, fight,” roared\* the Swede. He was like a demoniac. “Yes, fight! I’ll show you what kind of a man I am! I’ll show you who you want to fight! Maybe you think I can’t fight! Maybe you think I can’t! I’ll show you, you skin\*, you card-sharp\*! Yes, you cheated\*! You cheated! You cheated!”

(pellejo) /  
(listillo) /  
(hecho trampa),

unemotionally, (tranquilamente)  
“Well, let’s git at it, then, mister,” said Johnnie coolly\*.

(perlada, llena de sudor)  
attacks  
The cowboy’s brow was beaded\* with sweat from his efforts in intercepting all sorts of raids\*. He turned in despair to Scully. “What are you goin’ to do now?”

A change had come over the Celtic visage of the old man. He now seemed all eagerness; his eyes glowed\*.

radiated light and heat, (brillaban)

resolutely  
condemned, infernal  
“We’ll let them fight,” he answered stalwartly\*. “I can’t put up with it any longer. I’ve stood this damned\* Swede till I’m sick. We’ll let them fight.”

abrió paso hacia adelante al momento y casi logró enfrentarse con el sueco.

-¿Por qué ha dicho que hacía trampas?  
¿Por qué ha dicho que hacía trampas? ¡Yo no hago trampas, y no dejaré que nadie me diga eso!

El sueco dijo:  
-¡Te he visto!, ¡Te he visto!

-¡El que diga que hago trampas tendrá que pelear conmigo! -gritó Johnnie.

-No, ni hablar -dijo el vaquero-. Aquí no.

-Vamos, estaos quietos, ¿de acuerdo? -dijo Scully interponiéndose.

La calma era suficiente para que se oyera la voz del tipo del Este. Repetía:

-Esperen un momento, ¿de acuerdo? ¿Van a pelearse por una partida de cartas? ¡Esperen un momento!

Johnnie, con su cara enrojecida tras el hombro de su padre, gritó otra vez al sueco:

-¿Ha dicho que hago trampas?

El sueco mostró los dientes.

-Sí.

-Pues debemos pelear -dijo Johnnie.

-¡Sí, pelear! -rugió el sueco.

Parecía estar endemoniado.

-¡Sí, pelear! ¡Te enseñaré qué clase de hombre soy! ¡Te enseñaré con quién quieres pelear! ¿Acaso crees que no sé pelear? ¿Acaso crees que no sé? ¡Te enseñaré, pellejo, listillo! ¡Sí, eres un tramposo! ¡Tramposo! ¡Tramposo!

-Pues vamos allá entonces, amigo -dijo Johnnie tranquilamente.

La frente del vaquero estaba cubierta de sudor a causa de sus esfuerzos para interceptar toda clase de ataques. Se volvió desesperado hacia Scully.

-¿Y ahora qué piensa hacer?

Los rasgos célticos de la cara del venerable patriarca se habían alterado. En aquel momento parecía muy animado; sus ojos brillaban.

-Dejaremos que se peleen -contestó resueltamente-. Ya no lo puedo soportar. He aguantado a este maldito sueco hasta reventar. Dejaremos que se peleen.

abrió paso hacia adelante al momento y casi logró enfrentarse con el sueco.

-¿Por qué ha dicho que hacía trampas?  
¿Por qué ha dicho que hacía trampas? ¡Yo no hago trampas, y no dejaré que nadie me diga eso!

El sueco dijo:  
-¡Te he visto!, ¡Te he visto!

-¡El que diga que hago trampas tendrá que pelear conmigo! -gritó Johnnie.

-No, ni hablar -dijo el vaquero-. Aquí no.

-Vamos, estaos quietos, ¿de acuerdo? -dijo Scully interponiéndose.

La calma era suficiente para que se oyera la voz del tipo del Este. Repetía:

-Esperen un momento, ¿de acuerdo? ¿Van a pelearse por una partida de cartas? ¡Esperen un momento!

Johnnie, con su cara enrojecida tras el hombro de su padre, gritó otra vez al sueco:

-¿Ha dicho que hago trampas?

El sueco mostró los dientes.

-Sí.

-Pues debemos pelear -dijo Johnnie.

-¡Sí, pelear! -rugió el sueco.

Parecía estar endemoniado.

-¡Sí, pelear! ¡Te enseñaré qué clase de hombre soy! ¡Te enseñaré con quién quieres pelear! ¿Acaso crees que no sé pelear? ¿Acaso crees que no sé? ¡Te enseñaré, pellejo, listillo! ¡Sí, eres un tramposo! ¡Tramposo! ¡Tramposo!

-Pues vamos allá entonces, amigo -dijo Johnnie tranquilamente.

La frente del vaquero estaba cubierta de sudor a causa de sus esfuerzos para interceptar toda clase de ataques. Se volvió desesperado hacia Scully.

-¿Y ahora qué piensa hacer?

Los rasgos célticos de la cara del venerable patriarca se habían alterado. En aquel momento parecía muy animado; sus ojos brillaban.

-Dejaremos que se peleen -contestó resueltamente-. Ya no lo puedo soportar. He aguantado a este maldito sueco hasta reventar. Dejaremos que se peleen.

The men prepared to go out of doors. The Easterner was so nervous that he had great difficulty in getting his arms into the sleeves of his new leather-coat. As the cowboy drew his fur-cap\* down over his ears his hands trembled. In fact, Johnnie and old Scully were the only ones who displayed\* no agitation. These preliminaries were conducted without words.

(gorra de piel)

showed

Scully threw open the door. "Well, come on," he said. Instantly a terrific wind caused the flame of the lamp to struggle\* at its wick\*, while a puff\* of black smoke sprang from the chimney-top. The stove was in mid-current of the blast\*, and its voice swelled\* to equal the roar\* of the storm. Some of the **scarred\*** and **bedabbled\*** cards were caught up from the floor and dashed\* helplessly against the farther wall. The men lowered their heads and plunged into the tempest as into a sea.

(resistir)

(mecha) / fume

gust of wind / blew. (crecía) (rugido)

/ (maltratadas)

/ stained, dirty

hit, thrashed

No snow was falling, but great whirls\* and clouds of flakes, swept\* up from the ground by the frantic\* winds, were streaming\* southward with the speed of bullets. The covered land was blue with the sheen\* of an unearthly satin\*, and there was no other hue save\* where at the low black railway station—which seemed incredibly distant—one light gleamed like a tiny jewel. As the men floundered\* into a thigh\*-deep drift\*, it was known that the Swede was bawling\* out something. Scully went to him, put a hand on his shoulder and projected an ear. "What's that you say?" he shouted.

(torbellinos) / made to spin

furious

/ blowing

radiance / glossy silk

/ except

launched /

(muslo) /

move

shouting

shouted, screamed

(están contra me)

"I say," bawled\* the Swede again, "I won't stand much show against this gang. I know you'll all pitch on me\*."

Scully smote him reproachfully on the arm. "Tut\*, man," he yelled. The wind tore\* the words from Scully's lips and scattered them far alee\*.

tut-tut: expressing rebuke, impatience, or contempt. cut, (desgarra) on its direction

(bramó)

(lo que quedaba)

"You are all a gang of \_\_\_" boomed\* the Swede, but the storm also seized the remainder\* of this sentence.

Immediately turning their backs upon the wind, the men had **swung\*** around a corner to the sheltered\* side of the hotel. It was the function of the little house to preserve here, amid this great devastation of snow, an irregular V-shape of heavily-incrusted grass\*, which crackled\* beneath the feet. One could imagine the great drifts\* piled against the windward side. When the party reached the comparative peace of this spot it was found that the

gone

(protegido)

(con hierba helada que crujía bajo sus pies) (crujía)

(ventiscas)

Los hombres se prepararon para salir. El tipo del Este estaba tan nervioso que le costaba mucho pasar los brazos por las mangas de su nueva chaqueta de cuero. Al vaquero le temblaban las manos mientras se enfundaba su gorra de piel. De hecho, Johnnie y el viejo Scully eran los únicos que no mostraban nerviosismo. Estos preliminares se seguían sin palabras.

Scully abrió la puerta de golpe.

-Bueno, vamos -dijo-.

En seguida un terrible viento hizo resistir la llama de la lámpara, mientras una nube de humo negro escapaba de la chimenea. La estufa estaba a medio camino de la ráfaga de aire y su voz creció hasta igualar el rugido de la tormenta. Algunas de las **maltratadas** y **manchadas** cartas fueron arrancadas del suelo y proyectadas, indefensas, contra la pared del fondo. Los hombres inclinaron sus cabezas y se lanzaron a la tempestad como si fuese un océano.

No nevaba, pero grandes torbellinos y nubes se lanzaban ululando hacia el sur, rápidos como balas, llevándose la nieve arrancada del suelo por vientos frenéticos. Aquella tierra nevada tenía el azul lustroso de un satén sobrenatural, y no se veía otro color salvo el de la luz resplandeciente como una joya pequeña, del lugar -que ahora parecía terriblemente lejano- donde se encontraba la baja y negra estación de ferrocarril. Mientras los hombres se desplazaban con dificultad entre la nieve que les alcanzaba a los muslos, se percataron de que el sueco les estaba gritando algo. Scully fue hacia él, le puso la mano en el hombro y se le acercó y aguzó el oído.

-¿Qué es lo que está diciendo? -gritó.

-Digo -volvió a vociferar el sueco- que no podré aguantar mucho contra esta camarilla. Sé que me vais a atacar todos a la vez.

Scully le dio una palmada en el brazo.

-¿Pero qué dice, hombre? -prorrumpió.

El viento arrancó las palabras de los labios de Scully y las esparció a lo lejos.

-Sois todos una pandilla de... -bramó el sueco, pero la tormenta también se apoderó del final de aquella frase.

Dándole inmediatamente la espalda al viento, los hombres habían dado la vuelta a una esquina, hacia el lado protegido del hotel. La función de la pequeña casa era la de preservar aquí, en medio de aquella gran desolación nevada, una forma de V irregular con hierba helada que crujía bajo sus pies. No faltaban montículos de nieve en los lados azotados por el viento. Cuando todos habían alcanzado la relativa tranquilidad de aquel lugar

Los hombres se prepararon para salir. El tipo del Este estaba tan nervioso que le costaba mucho pasar los brazos por las mangas de su nueva chaqueta de cuero. Al vaquero le temblaban las manos mientras se enfundaba su gorra de piel. De hecho, Johnnie y el viejo Scully eran los únicos que no mostraban nerviosismo. Estos preliminares se seguían sin palabras.

Scully abrió la puerta de golpe.

-Bueno, vamos -dijo-.

En seguida un terrible viento hizo resistir la llama de la lámpara, mientras una nube de humo negro escapaba de la chimenea. La estufa estaba a medio camino de la ráfaga de aire y su voz creció hasta igualar el rugido de la tormenta. Algunas de las **maltratadas** y **manchadas** cartas fueron arrancadas del suelo y proyectadas, indefensas, contra la pared del fondo. Los hombres inclinaron sus cabezas y se lanzaron a la tempestad como si fuese un océano.

No nevaba, pero grandes torbellinos y nubes se lanzaban ululando hacia el sur, rápidos como balas, llevándose la nieve arrancada del suelo por vientos frenéticos. Aquella tierra nevada tenía el azul lustroso de un satén sobrenatural, y no se veía otro color salvo el de la luz resplandeciente como una joya pequeña, del lugar -que ahora parecía terriblemente lejano- donde se encontraba la baja y negra estación de ferrocarril. Mientras los hombres se desplazaban con dificultad entre la nieve que les alcanzaba a los muslos, se percataron de que el sueco les estaba gritando algo. Scully fue hacia él, le puso la mano en el hombro y se le acercó y aguzó el oído.

-¿Qué es lo que está diciendo? -gritó.

-Digo -volvió a vociferar el sueco- que no podré aguantar mucho contra esta camarilla. Sé que me vais a atacar todos a la vez.

Scully le dio una palmada en el brazo.

-¿Pero qué dice, hombre? -prorrumpió.

El viento arrancó las palabras de los labios de Scully y las esparció a lo lejos.

-Sois todos una pandilla de... -bramó el sueco, pero la tormenta también se apoderó del final de aquella frase.

Dándole inmediatamente la espalda al viento, los hombres habían dado la vuelta a una esquina, hacia el lado protegido del hotel. La función de la pequeña casa era la de preservar aquí, en medio de aquella gran desolación nevada, una forma de V irregular con hierba helada que crujía bajo sus pies. No faltaban montículos de nieve en los lados azotados por el viento. Cuando todos habían alcanzado la relativa tranquilidad de aquel lugar vieron que

<i>shouting, (clamando)</i>	Swede was still bellowing*.	vieron que el sueco seguía clamando.	el sueco seguía clamando.
<i>beat, (zurrar)</i>	“Oh, I know what kind of a thing this is! I know you’ll all pitch on me. I can’t lick* you all!”	-¡Oh, ya sé qué habéis pensado! Sé que saltaréis todos sobre mí... ¡pero puedo con todos vosotros!	-¡Oh, ya sé qué habéis pensado! Sé que saltaréis todos sobre mí... ¡pero puedo con todos vosotros!
<i>(zurrar)</i>	Scully turned upon him panther-fashion. “You’ll not have to whip* all of us. You’ll have to whip my son Johnnie. An’ the man what troubles you durin’ that time will have me to dale* with.”	Scully se volvió hacia él cual pantera. -No tendrá que darnos una paliza a todos. Sólo tendrá que dársela a mi hijo Johnnie. Y el listo que pretenda estorbarle mientras lo haga tendrá que vérselas conmigo.	Scully se volvió hacia él cual pantera. -No tendrá que darnos una paliza a todos. Sólo tendrá que dársela a mi hijo Johnnie. Y el listo que pretenda estorbarle mientras lo haga tendrá que vérselas conmigo.
<i>‘deal’, (vérselas)</i>	The arrangements* were swiftly* made. The two men faced each other, obedient to the harsh* commands of Scully, whose face, in the subtly luminous gloom*, could be seen set* in the austere impersonal lines that are pictured on the countenances of the Roman veterans. The Easterner’s teeth were chattering*, and he was hopping* up and down like a mechanical toy. The cowboy stood rock-like.	Las disposiciones se decidieron en seguida. Los dos hombres se enfrentaron, obediendo las ásperas órdenes de Scully, cuya cara, en la penumbra levemente alumbrada, bien se podía comparar a las austeras e impersonales líneas en las caras de los veteranos romanos. Los dientes del tipo del Este castañeteaban, a la par que él daba saltos como un juguete mecánico. El vaquero estaba inmóvil como una roca.	Las disposiciones se decidieron en seguida. Los dos hombres se enfrentaron, obediendo las ásperas órdenes de Scully, cuya cara, en la penumbra levemente alumbrada, bien se podía comparar a las austeras e impersonales líneas en las caras de los veteranos romanos. Los dientes del tipo del Este castañeteaban, a la par que él daba saltos como un juguete mecánico. El vaquero estaba inmóvil como una roca.
<i>set-ups / quickly (ásperas)</i>	The contestants* had not stripped off any clothing. Each was in his ordinary attire*. Their fists were up, and they eyed each other in a calm that had the elements of leonine* cruelty in it.	Los oponentes no se habían quitado ninguna prenda. Cada uno tenía su apariencia habitual. Tenían los puños en alto, y se observaban con una calma en la que se entrelazaban elementos de crueldad leonina.	Los oponentes no se habían quitado ninguna prenda. Cada uno tenía su apariencia habitual. Tenían los puños en alto, y se observaban con una calma en la que se entrelazaban elementos de crueldad leonina.
<i>(penumbra) / placed (castañeteando) / jumping</i>	During this pause, the Easterner’s mind, like a film, took lasting* impressions of three men—the iron-nerved master of the ceremony; the Swede, pale, motionless, terrible; and Johnnie, serene yet ferocious, brutish yet heroic. The entire prelude had in it a tragedy greater than the tragedy of action, and this aspect was accentuated by the long mellow* cry of the blizzard, as it sped the tumbling and wailing* flakes into the black abyss of the south.	Durante esta pausa, la mente del tipo del Este, como en una película, memorizó unas impresiones duraderas de los tres hombres: el maestro de ceremonias con nervios de acero; el sueco, pálido, estático, terrible; y Johnnie, sereno pero fiero, brutal pero heroico. Había en todo este preludio más tragedia de la que hay en la acción, y este aspecto se veía acentuado por el largo y suave ulular de la ventisca, conforme iba precipitando la rodante y quejumbrosa nieve hacia el negro abismo del sur.	Durante esta pausa, la mente del tipo del Este, como en una película, memorizó unas impresiones duraderas de los tres hombres: el maestro de ceremonias con nervios de acero; el sueco, pálido, estático, terrible; y Johnnie, sereno pero fiero, brutal pero heroico. Había en todo este preludio más tragedia de la que hay en la acción, y este aspecto se veía acentuado por el largo y suave ulular de la ventisca, conforme iba precipitando la rodante y quejumbrosa nieve hacia el negro abismo del sur.
<i>(oponentes) (duraderas)</i>	“Now!” said Scully.	-¡Ahora! -dijo Scully.	-¡Ahora! -dijo Scully.
<i>clothes</i>	The two combatants leaped forward and crashed* together like <b>bulllocks</b> *. There was heard the cushioned sound of blows, and of a curse* squeezing out from between the tight teeth of one.	Los dos contrincantes se lanzaron hacia adelante y chocaron como <b>novillos</b> el uno contra el otro. Se oyó el sonido amortiguado de golpes y una blasfemia saliendo de entre los dientes apretados de uno de ellos.	Los dos contrincantes se lanzaron hacia adelante y chocaron como <b>bueyes</b> el uno contra el otro. Se oyó el sonido amortiguado de golpes y una blasfemia saliendo de entre los dientes apretados de uno de ellos.
<i>like a lion</i>	As for the spectators, the Easterner’s pent-up* breath exploded from him with a pop* of relief, absolute relief from the tension of the preliminaries. The cowboy bounded* into the air with a yowl*. Scully was immovable as from supreme amazement and fear at the fury of the fight which he himself had permitted and arranged*.	En cuanto a los espectadores, el tipo del Este, aliviado, dejó escapar con violencia el aliento que había contenido a causa de la tensión de los preliminares. El vaquero dio un salto en el aire profiriendo un alarido. Scully estaba inmutable como si estuviera sumamente asombrado y aterrado ante la furia del combate que él mismo había permitido y arreglado.	En cuanto a los espectadores, el tipo del Este, aliviado, dejó escapar con violencia el aliento que había contenido a causa de la tensión de los preliminares. El vaquero dio un salto en el aire profiriendo un alarido. Scully estaba inmutable como si estuviera sumamente asombrado y aterrado ante la furia del combate que él mismo había permitido y arreglado.
<i>serene (moaning, whining)</i>	For a time the encounter* in the darkness was such a perplexity of flying arms that it presented no more detail than would a swiftly-revolving wheel. Occasionally a face, as if illumined by a flash of light, would shine out, ghastly* and marked with pink spots. A moment later, the men might have been known as shadows, if it were not for the involuntary utterance of oaths* that came from them	Por un momento, el encuentro en la oscuridad fue tal mezcla de brazos que volaban que no parecía verse más que cuando se ve una rueda girando rápidamente. De vez en cuando brillaba una cara como iluminada por un destello de luz, una cara espantosa y marcada por manchas rosadas. Unos instantes después, los hombres hubiesen podido ser sombras si no se oyeran las blasfemias involuntariamente proferidas que llegaban de	Por un momento, el encuentro en la oscuridad fue tal mezcla de brazos que volaban que no parecía verse más que cuando se ve una rueda girando rápidamente. De vez en cuando brillaba una cara como iluminada por un destello de luz, una cara espantosa y marcada por manchas rosadas. Unos instantes después, los hombres hubiesen podido ser sombras si no se oyeran las blasfemias involuntariamente proferidas que llegaban de
<i>young bulls</i>	<i>burst, discharge (dió un salto) (alarido)</i>	<i>organized</i>	<i>confrontation</i>
<i>blasphemy</i>	<i>dreadfully</i>	<i>blasphemies</i>	<i>blasphemies</i>

in whispers.

Suddenly a holocaust of warlike desire caught the cowboy, and he bolted forward with the speed of a broncho\*. “Go it, Johnnie; go it! Kill him! Kill him!”

‘Keep’ Scully confronted him “Kape\* back,” he said; and by his glance the cowboy could tell that this man was Johnnie’s father.

To the Easterner there was a monotony of unchangeable fighting that was an abomination. This confused mingling\* was eternal to his sense, which was concentrated in a longing for the end, the priceless end. Once the fighters lurched\* near him, and as he scrambled\* hastily backward, he heard them breathe like men on the rack\*.

“Kill him, Johnnie! Kill him! Kill him! Kill him!” The cowboy’s face was contorted like one of those agony-masks in museums.

“Keep still,” said Scully icily\*.

Then there was a sudden loud grunt\*, incomplete, cut-short, and Johnnie’s body swung away from the Swede and fell with sickening heaviness to the grass. The cowboy was barely in time to prevent the mad Swede from flinging\* himself upon his prone\* adversary. “No, you don’t,” said the cowboy, interposing an arm. “Wait a second.”

Scully was at his son’s side. “Johnnie! Johnnie, me boy.” His voice had a quality of melancholy tenderness. “Johnnie? Can you go on\* with it?” He looked anxiously down into the bloody pulpy\* face of his son.

There was a moment of silence, and then Johnnie answered in his ordinary voice: “Yes, I—it—yes.”

Assisted by his father he struggled\* to his feet. “Wait a bit now till you git your wind\*,” said the old man.

A few paces\* away the cowboy was lecturing the Swede. “No, you don’t! Wait a second!”

The Easterner was plucking\* at Scully’s sleeve. “Oh, this is enough,” he pleaded\*. “This is enough! Let it go as it stands. This is enough!”

“Bill,” said Scully, “git out of the road.” The cowboy stepped aside. “Now.” The combatants were actuated\* by a new caution as they advanced toward collision. They glared at each other, and

ellos en murmullos.

De repente, un brutal deseo guerrero se apoderó del vaquero, y se echó hacia adelante con la velocidad de un caballo salvaje.

-¡Animo, Johnnie! ¡Dale! ¡Mátale! ¡Mátale!

Scully se enfrentó a él. -Quédese atrás -dijo, y por su mirada el vaquero podía estar seguro de que aquel hombre era el padre de Johnnie.

Al tipo del Este le parecía una lucha monótona e inmutable que abominaba. Esta amalgama confusa le parecía eterna; se concentraba en desear el final, el inestimable final. En un momento dado los combatientes se bambolearon hacia él y al precipitarse torpemente hacia atrás, les oyó respirar como hombres en el potro de tormento.

-¡Mátale, Johnnie! ¡Mátale! ¡Mátale! ¡Mátale!

La cara del vaquero estaba torcida como la de una de esas máscaras de sufrimiento que hay en los museos.

-Quédese quieto -dijo Scully con voz glacial.

Entonces se oyó un gruñido repentino y fuerte, incompleto, interrumpido de golpe, y el cuerpo de Johnnie fue apartado lejos del suelo y se desplomó en la hierba con una pesadez espeluznante. El vaquero apenas llegó a tiempo para impedir al sueco loco que se abalanzara sobre su postrado adversario.

-Nada de eso -dijo el vaquero, interponiendo un brazo entre ambos-. Espere un momento.

Scully estaba al lado de su hijo. -¡Johnnie! ¡Johnnie, hijo mío! -En su voz se apreciaba una ternura melancólica-. ¡Johnnie! ¿Crees que puedes seguir? Miró ansiosamente hacia la cara sangrante e informe de su hijo.

Hubo un momento de silencio, y entonces contestó Johnnie con su voz de siempre: -Sí, yo... es... Sí.

Ayudado por su padre luchó para ponerse en pie. -Ahora espera un rato hasta recobrar el aliento -dijo el anciano.

Unos pasos más allá el vaquero estaba sermoneando al sueco. -¡Nada de eso! ¡Espere un momento!

El tipo del Este estaba tirando de la manga de Scully. -Oh, ya basta, imploró. ¡Ya basta! Déjelo tal y como está. ¡Ya basta!

-Bill -dijo Scully-. Sal de en medio. El vaquero se apartó. -Ahora.

Los contrincantes actuaban ahora con más cautela conforme iban avanzando hacia el embate. Se miraban fija y ferozmente, y entonces

ellos en murmullos.

De repente, un brutal deseo guerrero se apoderó del vaquero, y se echó hacia adelante con la velocidad de un caballo salvaje.

-¡Animo, Johnnie! ¡Dale! ¡Mátale! ¡Mátale!

Scully se enfrentó a él. -Quédese atrás -dijo, y por su mirada el vaquero podía estar seguro de que aquel hombre era el padre de Johnnie.

Al tipo del Este le parecía una lucha monótona e inmutable que abominaba. Esta amalgama confusa le parecía eterna; se concentraba en desear el final, el inestimable final. En un momento dado los combatientes se bambolearon hacia él y al precipitarse torpemente hacia atrás, les oyó respirar como hombres en el potro de tormento.

-¡Mátale, Johnnie! ¡Mátale! ¡Mátale! ¡Mátale!

La cara del vaquero estaba torcida como la de una de esas máscaras de sufrimiento que hay en los museos.

-Quédese quieto -dijo Scully con voz glacial.

Entonces se oyó un gruñido repentino y fuerte, incompleto, interrumpido de golpe, y el cuerpo de Johnnie fue apartado lejos del suelo y se desplomó en la hierba con una pesadez espeluznante. El vaquero apenas llegó a tiempo para impedir al sueco loco que se abalanzara sobre su postrado adversario.

-Nada de eso -dijo el vaquero, interponiendo un brazo entre ambos-. Espere un momento.

Scully estaba al lado de su hijo. -¡Johnnie! ¡Johnnie, hijo mío! -En su voz se apreciaba una ternura melancólica-. ¡Johnnie! ¿Crees que puedes seguir? Miró ansiosamente hacia la cara sangrante e informe de su hijo.

Hubo un momento de silencio, y entonces contestó Johnnie con su voz de siempre: -Sí, yo... es... Sí.

Ayudado por su padre luchó para ponerse en pie. -Ahora espera un rato hasta recobrar el aliento -dijo el anciano.

Unos pasos más allá el vaquero estaba sermoneando al sueco. -¡Nada de eso! ¡Espere un momento!

El tipo del Este estaba tirando de la manga de Scully. -Oh, ya basta, imploró. ¡Ya basta! Déjelo tal y como está. ¡Ya basta!

-Bill -dijo Scully-. Sal de en medio. El vaquero se apartó. -Ahora.

Los contrincantes actuaban ahora con más cautela conforme iban avanzando hacia el embate. Se miraban fija y ferozmente, y entonces

(lanzó) / (raudo)

then the Swede aimed\* a lightning\* blow that carried with it his entire weight. Johnnie was evidently half-stupid from weakness, but he miraculously dodged\*, and his fist sent the over-balanced Swede sprawling\*.

el sueco lanzó un raudo golpe que llevaba con él todo su peso. Johnnie, claro está, estaba medio atontado por la debilidad, pero lo evitó milagrosamente y como el sueco se había desequilibrado, el puño de Johnnie lo dejó tendido en el suelo.

el sueco lanzó un raudo golpe que llevaba con él todo su peso. Johnnie, claro está, estaba medio atontado por la debilidad, pero lo evitó milagrosamente y como el sueco se había desequilibrado, el puño de Johnnie lo dejó tendido en el suelo.

**scuffle** a confused struggle or disorderly fight at close quarters. Reyerta, revuelo, alboroto, move around in a hurry and confusion, engage in a scuffle.

blasted, broke

The cowboy, Scully and the Easterner burst\* into a cheer that was like a chorus of triumphant soldiery, but before its conclusion the Swede had **scuffled\*** agilely to his feet and come in berserk\* abandon at his foe\*. There was another perplexity of flying arms, and Johnnie's body again swung away and fell, even as a bundle\* might fall from a roof. The Swede instantly staggered\* to a little wind-waved\* tree and leaned\* upon it, breathing like an engine, while his savage and flame-lit eyes roamed from face to face as the men bent\* over Johnnie. There was a splendor of isolation in his situation at this time which the Easterner felt once when, lifting his eyes from the man on the ground, he beheld\* that mysterious and lonely figure, waiting.

El vaquero, Scully y el tipo del Este, soltaron vítores de alegría que recordaban un coro de triunfantes soldados, pero, antes de que concluyeran, el sueco se había **levantado** ágilmente y se había lanzado con ímpetu feroz hacia su enemigo. Hubo otra amalgama de brazos que volaban, y el cuerpo de Johnnie otra vez fue apartado bruscamente y cayó al suelo, igual como caería un paquete de un tejado. El sueco en seguida se tambaleó hacia un árbol azotado por el viento y se apoyó en él, respirando como un motor, mientras sus ojos, salvajes y llameantes, iban de una cara a otra mientras los hombres se inclinaban sobre Johnnie. Su situación le daba un esplendor aislado en aquel momento y el tipo del Este lo sintió una vez cuando, levantando la vista del hombre del suelo, contempló la misteriosa y solitaria silueta que allí esperaba.

El vaquero, Scully y el tipo del Este, soltaron vítores de alegría que recordaban un coro de triunfantes soldados, pero, antes de que concluyeran, el sueco se había **levantado** ágilmente y se había lanzado con ímpetu feroz hacia su enemigo. Hubo otra amalgama de brazos que volaban, y el cuerpo de Johnnie otra vez fue apartado bruscamente y cayó al suelo, igual como caería un paquete de un tejado. El sueco en seguida se tambaleó hacia un árbol azotado por el viento y se apoyó en él, respirando como un motor, mientras sus ojos, salvajes y llameantes, iban de una cara a otra mientras los hombres se inclinaban sobre Johnnie. Su situación le daba un esplendor aislado en aquel momento y el tipo del Este lo sintió una vez cuando, levantando la vista del hombre del suelo, contempló la misteriosa y solitaria silueta que allí esperaba.

fought disorderly

(perder los estribos)

/ enemy

load, packet

(se tambaleó)

(azotado) / (se apoyó)

leaned,

(se inclinaban)

observed, saw

“Are you any good yet, Johnnie?” asked Scully in a broken voice.

-¿Estás ya mejor, Johnnie? -preguntó Scully con una voz rota.

-¿Estás ya mejor, Johnnie? -preguntó Scully con una voz rota.

(resolló) / drowsily

The son gasped\* and opened his eyes languidly\*. After a moment he answered: “No—I ain’t—any good—any—more.” Then, from shame and bodily ill, he began to weep\*, the tears furrowing\* down through the blood-stains on his face. “He was too—too—too heavy for me.”

El hijo resolló y abrió los ojos lánguidamente. Después de un momento contestó: -No... no lo estoy.. nada mejor... ya... no. Entonces, a causa de la vergüenza y del mareo que sentía, empezó a sollozar. Las lágrimas cavaron surcos en las manchas de sangre de su cara. -Era demasiado... demasiado... demasiado pesado para mí.

El hijo resolló y abrió los ojos lánguidamente. Después de un momento contestó: -No... no lo estoy.. nada mejor... ya... no. Entonces, a causa de la vergüenza y del mareo que sentía, empezó a sollozar. Las lágrimas cavaron surcos en las manchas de sangre de su cara. -Era demasiado... demasiado... demasiado pesado para mí.

(sollozar)

(se termino, hemos perdido)

(ronquedad)

Scully straightened and addressed the waiting figure. “Stranger,” he said, evenly, “it’s all up\* with our side.” Then his voice changed into that vibrant huskiness\* which is commonly the tone of the most simple and deadly announcements. “Johnnie is whipped\*.”

Scully se enderezó y se dirigió a la silueta que esperaba. -Forastero -dijo con voz serena-, ya hemos perdido. Entonces su voz cambió y tomó la vibrante ronquera que suele ser el tono empleado para dar las más sencillas y terribles noticias. -Johnnie está vencido.

Scully se enderezó y se dirigió a la silueta que esperaba. -Forastero -dijo con voz serena-, ya hemos perdido. Entonces su voz cambió y tomó la vibrante ronquera que suele ser el tono empleado para dar las más sencillas y terribles noticias. -Johnnie está vencido.

(se termino, hemos perdido)

(ronquedad)

beaten

Without replying, the victor moved off on the route to the front door of the hotel.

Sin replicar, el ganador salió en dirección a la puerta principal del hotel.

Sin replicar, el ganador salió en dirección a la puerta principal del hotel.

(irrepetibles)

surprised

(témpanos)

/ lament

(arrastrada)

(penetrado)

defeated

The cowboy was formulating new and unspellable\* blasphemies. The Easterner was startled\* to find that they were out in a wind that seemed to come direct from the shadowed arctic floes\*. He heard again the wail\* of the snow as it was flung\* to its grave in the south. He knew now that all this time the cold had been sinking\* into him deeper and deeper, and he wondered that he had not perished. He felt indifferent to the condition of the vanquished\* man.

El vaquero estaba formulando nuevas e irrepetibles blasfemias. El tipo del Este se asustaba al descubrir que estaban en medio de una ventisca que parecía venir directamente de los sombríos témpanos árticos. Otra vez volvió a oír el alarido de la nieve conforme era arrastrada hacia su tumba en el sur. Entonces se dio cuenta de que todo ese tiempo el frío le había penetrado cada vez más profundamente y se sorprendió de no haber perecido. Sentía indiferencia por la condición del perdedor.

El vaquero estaba formulando nuevas e irrepetibles blasfemias. El tipo del Este se asustaba al descubrir que estaban en medio de una ventisca que parecía venir directamente de los sombríos témpanos árticos. Otra vez volvió a oír el alarido de la nieve conforme era arrastrada hacia su tumba en el sur. Entonces se dio cuenta de que todo ese tiempo el frío le había penetrado cada vez más profundamente y se sorprendió de no haber perecido. Sentía indiferencia por la condición del perdedor.

“Johnnie, can you walk?” asked Scully.

-Johnnie, ¿puedes caminar? -preguntó Scully

-Johnnie, ¿puedes caminar? -preguntó Scully

“Did I hurt—hurt him any?” asked the son.

-¿Le he hecho... hecho daño? -preguntó el hijo.

-¿Le he hecho... hecho daño? -preguntó el hijo.

	“Can you walk, boy? Can you walk?”	-¿Puedes caminar, hijo? ¿Puedes caminar?	-¿Puedes caminar, hijo? ¿Puedes caminar?
	Johnnie’s voice was suddenly strong. There was a robust impatience in it. “I asked you whether I hurt him any!”	La voz de Johnnie se alzó de súbito. En ella se percibía una gran impaciencia. -¿Te he preguntado si le he hecho daño!	La voz de Johnnie se alzó de súbito. En ella se percibía una gran impaciencia. -¿Te he preguntado si le he hecho daño!
lot, quantity, much	“Yes, yes, Johnnie,” answered the cowboy consolingly; “he’s hurt a good deal*.”	-Sí, sí, Johnnie -contestó el vaquero consolándole-. Está malherido.	-Sí, sí, Johnnie -contestó el vaquero consolándole-. Está malherido.
staggering rejecting	They raised him from the ground, and as soon as he was on his feet he went tottering* off, rebuffing* all attempts at assistance. When the party rounded the corner they were fairly blinded by the pelting* of the snow. It burned their faces like fire. The cowboy carried Johnnie through the drift* to the door. As they entered some cards again rose from the floor and beat against the wall.	Le levantaron del suelo y una vez en pie se alejó vacilante, rechazando todos los intentos de ayuda. Cuando todos dieron la vuelta a la esquina casi les cegó el azote de la nieve. Les quemaba la cara como fuego. El vaquero llevó a Johnnie a través de la ventisca hasta la puerta. A su entrada, algunas cartas volvieron a volar desde el suelo y a golpear el muro.	Le levantaron del suelo y una vez en pie se alejó vacilante, rechazando todos los intentos de ayuda. Cuando todos dieron la vuelta a la esquina casi les cegó el azote de la nieve. Les quemaba la cara como fuego. El vaquero llevó a Johnnie a través de la ventisca hasta la puerta. A su entrada, algunas cartas volvieron a volar desde el suelo y a golpear el muro.
hurling, blowing, (azote)			
(ventisca), blizzard, snowstorm, drift			
went quickly / cold	The Easterner rushed* to the stove. He was so profoundly chilled* that he almost dared* to embrace the glowing* iron*. The Swede was not in the room. Johnnie sank* into a chair, and folding* his arms on his knees, buried his face in them. Scully, warming one foot and then the other at a rim* of the stove, muttered to himself with Celtic mournfulness. The cowboy had removed his fur-cap, and with a dazed* and rueful* air he was now running one hand through his tousled* locks*. From overhead they could hear the creaking* of boards*, as the Swede tramped* here and there in his room.	El tipo del Este se precipitó hacia la estufa. Se había enfriado tanto que casi se atrevió a abrazar el metal reluciente. El sueco no se encontraba en la habitación, Johnnie se dejó caer en una silla y doblando los brazos alrededor de sus rodillas, enterró su cara entre ellos. Scully, calentándose un pie y luego el otro en el borde de la estufa, murmuraba para sí mismo con céltica pesadumbre. El vaquero se había quitado la gorra de piel y con aire atontado y desconsolado se pasaba una mano por sus desgreñados rizados. Por encima de sus cabezas podían oír el crujir de la madera, conforme el sueco caminaba pesadamente arriba y abajo de su cuarto.	El tipo del Este se precipitó hacia la estufa. Se había enfriado tanto que casi se atrevió a abrazar el metal reluciente. El sueco no se encontraba en la habitación, Johnnie se dejó caer en una silla y doblando los brazos alrededor de sus rodillas, enterró su cara entre ellos. Scully, calentándose un pie y luego el otro en el borde de la estufa, murmuraba para sí mismo con céltica pesadumbre. El vaquero se había quitado la gorra de piel y con aire atontado y desconsolado se pasaba una mano por sus alborotados rizados. Por encima de sus cabezas podían oír el crujir de la madera, conforme el sueco caminaba pesadamente arriba y abajo de su cuarto.
/ ventured shining / stove / (se dejó caer) (doblando)			
border / (pesadumbre)			
confused, (atontado) / sad, (desconsolado) (alborotados) / (rizos) make (esp. the hair) untidy; rumple			
/ (crujir) / (tablas) / walked heavily, (caminaba)			
throwing, swaying, swinging	The sad quiet was broken by the sudden flinging* open of a door that led toward the kitchen. It was instantly followed by an inrush* of women. They precipitated themselves upon Johnnie amid a chorus of lamentation. Before they carried their prey off to the kitchen, there to be bathed and harangued* with that mixture of sympathy and abuse* which is a feat* of their sex, the mother straightened herself and fixed old Scully with an eye of stern* reproach. “Shame be upon you, Patrick Scully!” she cried. “Your own son, too. Shame be upon you*!”	La triste quietud fue interrumpida por la súbita apertura de una puerta que daba a la cocina. Fue seguida en el acto por una invasión de mujeres. Se precipitaron sobre Johnnie en medio de un coro de lamentos antes de llevarse a su presa a la cocina, para allí ser bañada y arengada con esa mezcla de simpatía y reproche que es una hazaña de su sexo, la madre se enderezó y le clavó al viejo Scully una mirada de duro reproche. -¿Deberías avergonzarte, Patrick Scully! -gritó ella-. Y tu propio hijo. ¡Deberías avergonzarte!	La triste quietud fue interrumpida por la súbita apertura de una puerta que daba a la cocina. Fue seguida en el acto por una invasión de mujeres. Se precipitaron sobre Johnnie en medio de un coro de lamentos antes de llevarse a su presa a la cocina, para allí ser bañada y arengada con esa mezcla de simpatía y reproche que es una hazaña de su sexo, la madre se enderezó y le clavó al viejo Scully una mirada de duro reproche. -¿Deberías avergonzarte, Patrick Scully! -gritó ella-. Y tu propio hijo. ¡Deberías avergonzarte!
irruption, (invasión)			
talked to / reproach / noteworthy act severe, (duro)			
(Deberías avergonzarte)			
	“There, now! Be quiet, now!” said the old man weakly.	-¿Basta ya! ¡Cálmate de una vez! -dijo débilmente el anciano.	-¿Basta ya! ¡Cálmate de una vez! -dijo débilmente el anciano.
(adoptando) / (consigna)	“Shame be upon you, Patrick Scully!” The girls, rallying* to this slogan*, sniffed* disdainfully* in the direction of these trembling accomplices, the cowboy and the Easterner. Presently they bore* Johnnie away, and left the three men to dismal* reflection.	-¿Deberías avergonzarte, Patrick Scully! Las muchachas, adoptando esta consigna, arrugaron la nariz despectivamente hacia los temblorosos cómplices, el vaquero y el tipo del Este. Y entonces se llevaron a Johnnie en brazos, dejando a los tres hombres hundidos en funestas reflexiones.	-¿Deberías avergonzarte, Patrick Scully! Las muchachas, adoptando esta consigna, arrugaron la nariz despectivamente hacia los temblorosos cómplices, el vaquero y el tipo del Este. Y entonces se llevaron a Johnnie en brazos, dejando a los tres hombres hundidos en funestas reflexiones.
/ (arrugaron la nariz) / (despectivamente)			
carried / somber, (funestas)			

	VII	VII	VII
	“I’d like to fight this here Dutchman myself.” said the cowboy, breaking a long silence.	-Me gustaría pelear yo mismo con ese holandés -dijo el vaquero, rompiendo un largo silencio.	-Me gustaría pelear yo mismo con ese holandés -dijo el vaquero, rompiendo un largo silencio.
<i>nodded, moved, (sacudió)</i>	Scully wagged* his head sadly. “No, that wouldn’t do. It wouldn’t be right. It wouldn’t be right.”	Scully sacudió tristemente la cabeza. -No, eso no. No estaría bien, no estaría bien.	Scully sacudió tristemente la cabeza. -No, eso no. No estaría bien, no estaría bien.
	“Well, why wouldn’t it?” argued the cowboy. “I don’t see no harm in it.”	-Bueno, ¿y por qué no? -razonó el vaquero-. No hay ningún mal en ello.	-Bueno, ¿y por qué no? -razonó el vaquero-. No hay ningún mal en ello.
<i>doleful, dad, dismal</i>	“No,” answered Scully with mournful* heroism. “It wouldn’t be right. It was Johnnie’s fight, and now we mustn’t whip the man just because he whipped* Johnnie.”	-No -contestó Scully con lúgubre heroísmo-. No estaría bien. Era el combate de Johnnie, y ahora no debemos acabar con ese tipo sólo porque acabó con Johnnie.	-No -contestó Scully con lúgubre heroísmo-. No estaría bien. Era el combate de Johnnie, y ahora no debemos acabar con ese tipo sólo porque acabó con Johnnie.
<i>(zurró)</i>			
<i>(mejor que no se haga el listo)</i>	“Yes, that’s true enough,” said the cowboy: “but—he better not get fresh* with me, because I couldn’t stand no more of it.”	-Sí, eso es bastante cierto -dijo el vaquero-. Pero... que no se haga el listo conmigo porque quizá no pueda resistirlo.	-Sí, eso es bastante cierto -dijo el vaquero-. Pero... que no se haga el listo conmigo porque quizá no pueda resistirlo.
<i>sound of walking</i>	“You’ll not say a word to him,” commanded Scully, and even then they heard the tread* of the Swede on the stairs. His entrance was made theatrical. He swept the door back with a bang* and swaggered* to the middle of the room. No one looked at him. “Well,” he cried, insolently, at Scully, “I s’pose you’ll tell me now how much I owe you?”	-Tú no le dirás ni una palabra -ordenó Scully, y en ese mismo momento oyeron los pasos del sueco en las escaleras. Hizo una entrada teatral. Abrió la puerta con un fuerte golpe y dándose aires se colocó en el centro de la habitación. Nadie le miró. -Bueno -gritó con insolencia a Scully-, supongo que ahora usted me dirá cuánto le debo.	-Tú no le dirás ni una palabra -ordenó Scully, y en ese mismo momento oyeron los pasos del sueco en las escaleras. Hizo una entrada teatral. Abrió la puerta con un fuerte golpe y dándose aires se colocó en el centro de la habitación. Nadie le miró. -Bueno -gritó con insolencia a Scully-, supongo que ahora usted me dirá cuánto le debo.
<i>sharp blow, (portazo)</i> <i>peacocked, (caminó fanfarroneándose)</i>			
<i>stolid</i> <small>impossible; imperturbable (pejorative) terco Etymology: Latin <i>stolidus</i> dull, stupid : having or expressing little or no sensibility : UNEMOTIONAL synonym see IMPASSIVE</small>	The old man remained <b>stolid</b> * “You didn’t owe me nothin’.”	El anciano permaneció <b>imposible</b> . -Usted no me debe nada.	El anciano permaneció <b>imposible</b> . -Usted no me debe nada.
	“Huh!” said the Swede, “huh! Don’t owe ‘im nothin’.”	-¡Ja! -dijo el sueco-. ¡Ja! No le debo nada.	-¡Ja! -dijo el sueco-. ¡Ja! No le debo nada.
<i>cheerful</i>	The cowboy addressed the Swede. “Stranger, I don’t see how you come to be so gay* around here.”	El vaquero se dirigió al sueco. -Forastero, no veo porqué viene por aquí tan contento.	El vaquero se dirigió al sueco. -Forastero, no veo porqué viene por aquí tan contento.
<i>keep quiet</i>	Old Scully was instantly alert. “Stop!” he shouted, holding his hand forth, fingers upward. “Bill, you shut up*!”	El viejo Scully en seguida se puso alerta. -¡Basta! -gritó, alzando la palma abierta hacia ellos-. ¡Bill, cállate!	El viejo Scully en seguida se puso alerta. -¡Basta! -gritó, alzando la palma abierta hacia ellos-. ¡Bill, cállate!
<i>(escupió)</i>	The cowboy spat* carelessly into the sawdust box. “I didn’t say a word, did I?” he asked.	El vaquero escupió cautelosamente en la caja de serrín. -¿Yo? -preguntó-. ¡Si no he dicho ni una palabra!	El vaquero escupió cautelosamente en la caja de serrín. -¿Yo? -preguntó-. ¡Si no he dicho ni una palabra!
<i>clothed, dressed</i>	“Mr. Scully,” called the Swede, “how much do I owe you?” It was seen that he was attired* for departure, and that he had his valise in his hand.	-Señor Scully -llamó el sueco-. ¿Cuánto le debo? Se le veía listo para salir y con la maleta en la mano.	-Señor Scully -llamó el sueco-. ¿Cuánto le debo? Se le veía listo para salir y con la maleta en la mano.
<i>are not indebted to</i>	“You don’t owe* me nothin’,” repeated Scully in his same imperturbable way.	-Usted no me debe nada -repitió Scully igual de imperturbable.	-Usted no me debe nada -repitió Scully igual de imperturbable.
<i>parodied / roared with laughter</i> <i>(sorna)</i>	“Huh!” said the Swede. “I guess you’re right. I guess if it was any way at all, you’d owe me somethin’. That’s what I guess.” He turned to the cowboy. “ ‘Kill him! Kill him! Kill him!’” he mimicked*, and then guffawed* victoriously. “ ‘Kill him!’” He was convulsed with ironical humor*.	-¡Ja! -dijo el sueco-. Me parece que tiene razón. Me parece que si alguien debe algo a alguien es usted a mí. Eso es lo que me parece. Se volvió hacia el vaquero y le imitó irónicamente. -¡Mátale! ¡Mátale! ¡Mátale! Entonces soltó una carcajada victoriosa. -¡Mátale! Se desternillaba el sueco con sorna.	-¡Ja! -dijo el sueco-. Me parece que tiene razón. Me parece que si alguien debe algo a alguien es usted a mí. Eso es lo que me parece. Se volvió hacia el vaquero y le imitó irónicamente. -¡Mátale! ¡Mátale! ¡Mátale! Entonces soltó una carcajada victoriosa. -¡Mátale! Se desternillaba el sueco con sorna.

<i>mocking, ridiculing</i>  <i>fixed, glazed</i>	<p>But he might have been jeering* the dead. The three men were immovable and silent, staring with <b>glassy*</b> eyes at the stove.</p>	<p>Pero era como si se hubiese reído de los muertos. Los tres hombres permanecían inmóviles y silenciosos, fijando sus ojos <b>vidriosos</b> en la estufa.</p>	<p>Pero era como si se hubiese reído de los muertos. Los tres hombres permanecían inmóviles y silenciosos, fijando sus ojos vidriosos en la estufa.</p>
<i>(socarrona)</i>	<p>The Swede opened the door and passed into the storm, giving one derisive* glance backward at the still group.</p>	<p>El sueco abrió la puerta y salió a la tormenta, lanzando una mirada socarrona hacia atrás, hacia el grupo silencioso e inmóvil.</p>	<p>El sueco abrió la puerta y salió a la tormenta, lanzando una mirada socarrona hacia atrás, hacia el grupo silencioso e inmóvil.</p>
<i>jumped, stood up</i>  <i>blaspheme / walked heavily /</i>  <i>bursting</i>	<p>As soon as the door was closed, Scully and the cowboy leaped* to their feet and began to curse*. They trampled* to and fro, waving their arms and smashing* into the air with their fists. “Oh, but that was a hard minute!” wailed Scully.</p>	<p>Apenas se cerró la puerta, Scully y el vaquero se levantaron de un salto y empezaron a blasfemar. Se pasearon pesadamente por la habitación, agitando los brazos y golpeando el aire con sus puños</p>	<p>Apenas se cerró la puerta, Scully y el vaquero se levantaron de un salto y empezaron a blasfemar. Se pasearon pesadamente por la habitación, agitando los brazos y golpeando el aire con sus puños</p>
<i>smiling wickedly/ mocking</i>  <i>take, (soportarlo)</i>	<p>“That was a hard minute! Him there leerin’* and scoffin’*! One bang at his nose was worth forty dollars to me that minute! How did you stand* it, Bill?”</p>	<p>-Vaya, ¡ha sido un momento difícil! -bramó Scully-. ¡Ha sido un momento difícil! ¡Con ese tipo mofándose de esa manera! ¡Hubiera dado cuarenta dólares por aplastarle la nariz en ese momento! ¿Cómo pudiste soportarlo, Bill?</p>	<p>-Vaya, ¡ha sido un momento difícil! -bramó Scully-. ¡Ha sido un momento difícil! ¡Con ese tipo mofándose de esa manera! ¡Hubiera dado cuarenta dólares por aplastarle la nariz en ese momento! ¿Cómo pudiste soportarlo, Bill?</p>
<i>(temblorosa)</i>	<p>“How did I stand it?” cried the cowboy in a quivering* voice. “How did I stand it? Oh!”</p>	<p>-¿Cómo lo he podido soportar? -gritó el vaquero con voz temblorosa-. ¿Cómo lo he podido soportar? ¡Vaya!</p>	<p>-¿Cómo lo he podido soportar? -gritó el vaquero con voz temblorosa-. ¿Cómo lo he podido soportar? ¡Vaya!</p>
<i>Irish accent / (vociferó)</i>  <i>'floor' / 'beat'</i>	<p>The old man burst into sudden brogue*. “I’d loike to take that Swade,” he wailed*, “and hould ’im down on a shtone flure* and bate* ’im to a jelly wid a shtick!”</p>	<p>El anciano explotó con su acento irlandés. -¡Me gustaría agarrar a ese sueco -vociferó- y echarlo al suelo y hacerle puré a palos!</p>	<p>El anciano explotó con su acento irlandés. -¡Me gustaría agarrar a ese sueco -vociferó- y echarlo al suelo y hacerle puré a palos!</p>
<i>lamented</i>  <i>(hacerle picadillo)</i>	<p>The cowboy groaned* in sympathy. “I’d like to git him by the neck and ha-ammer him*”—he brought his hand on a chair with a noise like a pistolshot—“hammer that there Dutchman until he couldn’t tell himself from a dead coyote!”</p>	<p>El vaquero gruñó con aprobación. -¡Me gustaría cogerlo por el cuello y hacerle picadillo!</p>	<p>El vaquero gruñó con aprobación. -¡Me gustaría cogerlo por el cuello y hacerle picadillo!</p>
<i>'beat', (apalearía)</i>  <i>((ansioso))</i>	<p>“I’d bate* ’im until he___” “I’d show him some things___”</p> <p>And then together they raised a yearning* fanatic cry. “Oh-o-oh! if we only could___”</p>	<p>-Lo apalearía hasta que... -Le enseñaría algunas cosas...</p> <p>Y entonces los dos elevaron un grito ansioso y fanático. -¡Vaya! Ojalá pudiésemos...</p>	<p>-Lo apalearía hasta que... -Le enseñaría algunas cosas...</p> <p>Y entonces los dos elevaron un grito ansioso y fanático. -¡Vaya! Ojalá pudiésemos...</p>
	<p>“Yes!” “Yes!” “And then I’d___” “O-o-oh!”</p>	<p>-¡Sí! -¡Sí! -Y entonces yo -¡Oooh!</p>	<p>-¡Sí! -¡Sí! -Y entonces yo -¡Oooh!</p>

The Swede, tightly gripping his valise, tacked\* across the face of the storm as if he carried sails. He was following a line of little naked gasping\* trees, which he knew must mark the way of the road. His face, **fresh from** the pounding\* of Johnnie's fists, felt more pleasure than pain in the wind and the driving\* snow. A number of square shapes loomed\* upon him finally, and he knew them as the houses of the main body of the town. He found a street and made travel along it, leaning\* heavily upon the wind whenever, at a corner, a terrific blast\* caught him.

He might have been in a deserted village. We picture the world as thick\* with conquering and elated\* humanity, but here, with the bugles\* of the tempest pealing\*, it was hard to imagine a peopled earth. One viewed the existence of man then as a marvel, and conceded\* a glamour of wonder to these lice\* which were caused to cling\* to a whirling\*, fire-smote\*, ice-locked, disease-stricken\*, spacelost bulb. The conceit\* of man was explained by this storm to be the very engine of life. One was a coxcomb\* not to die in it. However, the Swede found a saloon.

In front of it an indomitable red light was burning, and the snowflakes were made blood-color as they flew through the circumscribed territory of the lamp's shining. The Swede pushed open the door of the saloon and entered. A sanded\* expanse\* was before him, and at the end of it four men sat about a table drinking. Down one side of the room extended a radiant\* bar, and its guardian was leaning\* upon his elbows listening to the talk of the men at the table. The Swede dropped his valise upon the floor, and, smiling fraternally upon the barkeeper, said: "Gimme\* some whisky, will you?" The man placed a bottle, a whisky-glass, and a glass of ice-thick water upon the bar. The Swede poured himself an abnormal portion of whisky and drank it in three gulps\*. "Pretty bad night," remarked the bartender indifferently. He was making the pretension of blindness\*, which is usually a distinction of his class; but it could have been seen that he was furtively studying the half-erased bloodstains\* on the face of the Swede. "Bad night," he said again.

"Oh, it's good enough for me," replied the Swede, hardily\*, as he poured\* himself some more whisky. The barkeeper

El sueco, asiendo con fuerza su maleta, se enfrentó cual velero a la tormenta. Estaba siguiendo una línea de pequeños y miserables árboles desnudos que él sabía debían marcar el camino de la carretera. Su cara, **aún recientes** los golpes de los puños de Johnnie, sintió más placer que dolor en el viento y la nieve que transportaba. Finalmente varias formas cuadradas se elevaron ante él, y reconoció las casas de la parte principal de la ciudad. Encontró una calle y la recorrió, inclinándose pesadamente contra el viento cada vez que, en una esquina, le sorprendía una terrible ráfaga.

Aquello hubiese podido ser una aldea abandonada. Nos figuramos el mundo como un lugar ocupado por una humanidad conquistadora y exaltada, pero allí, con el sonar de las trompetas de la tempestad, era difícil imaginarse un planeta poblado. Entonces la existencia del hombre a uno le parece algo asombroso y otorga un encanto especial a esos piojos que por alguna razón tuvieron que aferrarse a esa bola que da vueltas, perdida en el espacio, con su carga de violentos fuegos, de implacables hielos y de pululantes enfermedades. La arrogancia del hombre, según explicaba la tormenta, era el verdadero motor de la vida. No morir en ello era fanfarronería. Sin embargo, el sueco encontró un saloon.

Frente a él ardía una indomable luz roja, y los copos de nieve tomaban el color de la sangre al volar por el delimitado territorio del brillo de la lámpara. El sueco abrió la puerta del saloon de un empujón y entró. Había un gran espacio lleno de arena ante él, y al fondo cuatro hombres estaban sentados alrededor de una mesa y bebían. Por un lado de la habitación se extendía una rutilante barra y su guardián se inclinaba sobre sus codos para escuchar lo que decían los hombres de la mesa. El sueco dejó caer su maleta al suelo y, dirigiendo una sonrisa fraternal al encargado, dijo: "Sírvame whisky, por favor."

El hombre puso una botella, un vaso de whisky y un vaso de espesa agua helada sobre la barra. El sueco se sirvió una exagerada cantidad de whisky y se lo bebió en tres tragos. "Una mala noche" --comentó el encargado con indiferencia.

Estaba haciendo la vista gorda, lo que generalmente era una especialidad de su profesión; pero en realidad estaba estudiando furtivamente las manchas de sangre medio borradas de la faz del sueco. "Una mala noche" --volvió a decir.

"Bueno, para mí tampoco está tan mal" --puso el sueco audazmente mientras se servía más whisky. El encargado cogió su moneda y

El sueco, asiendo con fuerza su maleta, se enfrentó cual velero a la tormenta. Estaba siguiendo una línea de pequeños y miserables árboles desnudos que él sabía debían marcar el camino de la carretera. Su cara, **aún recientes** los golpes de los puños de Johnnie, sintió más placer que dolor en el viento y la nieve que transportaba. Finalmente varias formas cuadradas se elevaron ante él, y reconoció las casas de la parte principal de la ciudad. Encontró una calle y la recorrió, inclinándose pesadamente contra el viento cada vez que, en una esquina, le sorprendía una terrible ráfaga.

Aquello hubiese podido ser una aldea abandonada. Nos figuramos el mundo como un lugar ocupado por una humanidad conquistadora y exaltada, pero allí, con el sonar de las trompetas de la tempestad, era difícil imaginarse un planeta poblado. Entonces la existencia del hombre a uno le parece algo asombroso y otorga un encanto especial a esos piojos que por alguna razón tuvieron que aferrarse a esa bola que da vueltas, perdida en el espacio, con su carga de violentos fuegos, de implacables hielos y de pululantes enfermedades. La arrogancia del hombre, según explicaba la tormenta, era el verdadero motor de la vida. No morir en ello era fanfarronería. Sin embargo, el sueco encontró un saloon.

Frente a él ardía una indomable luz roja, y los copos de nieve tomaban el color de la sangre al volar por el delimitado territorio del brillo de la lámpara. El sueco abrió la puerta del saloon de un empujón y entró. Había un gran espacio lleno de arena ante él, y al fondo cuatro hombres estaban sentados alrededor de una mesa y bebían. Por un lado de la habitación se extendía una rutilante barra y su guardián se inclinaba sobre sus codos para escuchar lo que decían los hombres de la mesa. El sueco dejó caer su maleta al suelo y, dirigiendo una sonrisa fraternal al encargado, dijo: "Sírvame whisky, por favor."

El hombre puso una botella, un vaso de whisky y un vaso de espesa agua helada sobre la barra. El sueco se sirvió una exagerada cantidad de whisky y se lo bebió en tres tragos. "Una mala noche" --comentó el encargado con indiferencia.

Estaba haciendo la vista gorda, lo que generalmente era una especialidad de su profesión; pero en realidad estaba estudiando furtivamente las manchas de sangre medio borradas de la faz del sueco. "Una mala noche" --volvió a decir.

"Bueno, para mí tampoco está tan mal" --puso el sueco audazmente mientras se servía más whisky. El encargado cogió su moneda y la des-

<i>manipulated</i>	took his coin and maneuvered* it through its reception by the highly-nickeled cash-machine. A bell rang; a card labeled "20 cts." had appeared.	la deslizó por el mostrador hacia sí hasta la muy plateada y brillante caja registradora. Sonó una campana; una etiqueta marcada con 20 centavos había aparecido.	lizó por el mostrador hacia sí hasta la muy plateada y brillante caja registradora. Sonó una campana; una etiqueta marcada con 20 centavos había aparecido.
	"No," continued the Swede, "this isn't too bad weather. It's good enough for me."	-No -prosiguió el sueco- este tiempo no está tan mal. Para mí tampoco está tan mal.	-No -prosiguió el sueco- este tiempo no está tan mal. Para mí tampoco está tan mal.
	"So?" murmured the barkeeper languidly.	-¿Y? -murmuró lánguidamente el encargado.	-¿Y? -murmuró lánguidamente el encargado.
<i>drinks, (tragos) / (le hacían llorar) / a bit satisfies, please</i>	The copious drams* made the Swede's eyes swim*, and he breathed a trifle* heavier "Yes, I like this weather I like it. It suits* me." It was apparently his design to impart a deep significance to these words.	Los copiosos tragos volvían acuosos los ojos del sueco, y su respiración se hacía un tanto más profunda. -Sí, me gusta este tiempo. Me gusta. Amí me va bien. Era aparentemente su propósito impartir un significado importante a aquellas palabras. -¿Y? -murmuró de nuevo el encargado. Se volvió para contemplar vagamente a los pájaros parecidos a espirales y a las espirales parecidas a pájaros que habían sido dibujados con jabón en los espejos que había tras la barra.	Los copiosos tragos volvían acuosos los ojos del sueco, y su respiración se hacía un tanto más profunda. -Sí, me gusta este tiempo. Me gusta. Amí me va bien. Era aparentemente su propósito impartir un significado importante a aquellas palabras. -¿Y? -murmuró de nuevo el encargado. Se volvió para contemplar vagamente a los pájaros parecidos a espirales y a las espirales parecidas a pájaros que habían sido dibujados con jabón en los espejos que había tras la barra.
<i>look / (pergamino)</i>	"So?" murmured the bartender again. He turned to gaze* dreamily at the scroll*-like birds and bird-like scrolls which had been drawn with soap upon the mirrors back of the bar.	-Bueno, me parece que tomaré otra copa -dijo el sueco <b>entonces</b> -. ¿Le apetece algo? -No, gracias; no bebo -contestó el encargado. Después preguntó: -¿Qué le ha pasado a su cara? El sueco empezó en seguida a jactarse en voz alta. -Pues fue en una pelea. Le he dado una tremenda paliza a un tipo allí, en el hotel de Scully.	-Bueno, me parece que tomaré otra copa -dijo el sueco <b>entonces</b> -. ¿Le apetece algo? -No, gracias; no bebo -contestó el encargado. Después preguntó: -¿Qué le ha pasado a su cara? El sueco empezó en seguida a jactarse en voz alta. -Pues fue en una pelea. Le he dado una tremenda paliza a un tipo allí, en el hotel de Scully.
	"Well, I guess I'll take another drink," said the Swede <b>presently</b> . "Have something?"		
	"No, thanks; I'm not drinkin'," answered the bartender. Afterward he asked: "How did you hurt your face?"		
<i>(jactarse, brag / (Pues) / stroke, beat, (part)</i>	The Swede immediately began to boast* loudly. "Why*, in a fight. I thumped* the soul out of a man down here at Scully's hotel."		
<i>awakened</i>	The interest of the four men at the table was at last aroused*.	El interés de los cuatro hombres de la mesa por fin se había despertado.	El interés de los cuatro hombres de la mesa por fin se había despertado.
	"Who was it?" said one.	-¿Quién era? -dijo uno de ellos.	-¿Quién era? -dijo uno de ellos.
<i>boasted, (alardeó) (Le zurró de lo lindo)</i>	"Johnnie Scully," blustered* the Swede. "Son of the man what runs it. He will be pretty near dead for some weeks, I can tell you. I made a nice thing of him*, I did. He couldn't get up. They carried him in the house. Have a drink?"	-Johnnie Scully -alardeó el sueco-. El hijo del dueño. Estará medio muerto durante unas semanas, se lo digo yo. Desde luego, le he zurrado de lo lindo. No se podía levantar. Tuvieron que llevarle en brazos a casa. ¿Les apetece un trago?	-Johnnie Scully -alardeó el sueco-. El hijo del dueño. Estará medio muerto durante unas semanas, se lo digo yo. Desde luego, le he zurrado de lo lindo. No se podía levantar. Tuvieron que llevarle en brazos a casa. ¿Les apetece un trago?
<i>group, (amalgama)</i>	Instantly the men in some subtle way incased themselves in reserve. "No, thanks," said one. The group was of curious formation*.	Los hombres, de algún modo imperceptible, se volvieron instantáneamente más reservados. -No, gracias -dijo uno de ellos. El grupo era una curiosa amalgama. Dos de ellos eran prominentes hombres de negocios locales; el primero era el fiscal del distrito; y el segundo un jugador profesional de la clase conocida como legal. Pero un examen del grupo no hubiese permitido a un observador distinguir el jugador de los hombres con ocupaciones más respetables. Era, de hecho, un hombre de modales tan delicados cuando se encontraba con gente educada, y tan juicioso al elegir sus víctimas, que en la parte estrictamente masculina de la vida de la ciudad había llegado a gozar de la confianza y la admiración de todos. La gente decía de él que tenía clase. Su arte era considerado con temor y desprecio y era sin duda por esa razón que su tranquila dignidad sobresalía por encima de la tran-	Los hombres, de algún modo imperceptible, se volvieron instantáneamente más reservados. -No, gracias -dijo uno de ellos. El grupo era una curiosa amalgama. Dos de ellos eran prominentes hombres de negocios locales; el primero era el fiscal del distrito; y el segundo un jugador profesional de la clase conocida como legal. Pero un examen del grupo no hubiese permitido a un observador distinguir el jugador de los hombres con ocupaciones más respetables. Era, de hecho, un hombre de modales tan delicados cuando se encontraba con gente educada, y tan juicioso al elegir sus víctimas, que en la parte estrictamente masculina de la vida de la ciudad había llegado a gozar de la confianza y la admiración de todos. La gente decía de él que tenía clase. Su arte era considerado con temor y desprecio y era sin duda por esa razón que su tranquila dignidad sobresalía por encima de la tran-
<i>(fiscal del distrito) / 'respectable', (legal)</i>	Two were prominent local business men; one was the district-attorney*; and one was a professional gambler of the kind known as "square*."		
<i>occupations refined</i>	But a scrutiny of the group would not have enabled an observer to pick the gambler from the men of more reputable pursuits*.		
<i>(La gente decía que tenía clase) cunning</i>	He was, in fact, a man so delicate in manner, when among people of fair* class, and so judicious in his choice of victims, that in the strictly masculine part of the town's life he had come to be explicitly trusted and admired. People called him a thoroughbred*. The fear and contempt with which his craft* was regarded was undoubtedly the reason that his quiet dignity shone conspicuous above		

(sombbrero) the quiet dignity of men who might be merely hatters\*, billiard-markers or grocery clerks. Beyond an occasional unwary\* traveler, who came by rail, this incautious, (desprevenido) gambler was supposed to prey solely upon (irresponsables) reckless\* and senile farmers, who, when having plenty of money flush\* with good crops, drove into town in all the pride and confidence of an absolutely invulnerable stupidity. Hearing at times in circuitous fashion of the spoilment, (desplume) of such a farmer, the important men of Romper invariably laughed in contempt\* of the victim, and if they thought hatred lupine predator of the wolf\* at all, it was with a kind of pride at the knowledge that he would never venture, (atrevería) dare\* think of attacking their wisdom and courage. Besides, it was popular that this first-class / country house / outskirts gambler had a real wife and two real children in a neat\* cottage\* in a suburb, where he led an exemplary home life, and when any one even suggested a discrepancy in his character, the crowd immediately vociferated descriptions of this virtuous family circle. Then men who went through, lived led\* exemplary home lives, and men who did not lead exemplary home lives, all (se callaban) (en piña) subsided\* in a bunch\*, remarking that there was nothing more to be said.

clan, faction However, when a restriction was placed upon him—as, for instance, when a strong clique\* of members of the new Pollywog Club refused to permit him, even as a spectator, to appear in the rooms of the organization—the candor and gentleness with which he accepted the judgment disarmed many of his foes and made his friends more desperately partisan\*. He invariably distinguished between himself and a respectable Romper man so quickly and frankly that his manner actually appeared to be a continual broadcast\* compliment. supporter publicly proclaimed

swindling, stealing And one must not forget to declare the fundamental fact of his entire position in Romper. It is irrefutable that in all affairs outside of his business, in all matters that occur eternally and commonly between man and man, this thieving\* card-player was so generous, so just, so moral, that, in a contest\*, he could have put to flight\* the consciences of nine-tenths of the citizens of Romper. dispute / (puesto en fuga)

lawyer And so it happened that he was seated in this saloon with the two prominent local merchants and the district attorney\*.

drinking, toasting 'god' The Swede continued to drink raw\* whisky, meanwhile babbling at the barkeeper and trying to induce him to indulge in potations\*. "Come on. Have a drink. Come on. What—no? Well a little one then. By gawd\*, I've whipped a man to-night, and I want to celebrate. I whipped him good, too. Gentlemen," the Swede cried to the

quila dignidad de hombres que bien podían ser sombreroeros, marcadores de billares o empleados de la tienda de comestibles. Aparte de algún ocasional viajero desprevenido que llegaba con el tren, este jugador se suponía que sólo cazaba a irresponsables y seniles granjeros, quienes, cuando la cosecha había sido buena, venían en coche a la ciudad con todo el orgullo y confianza de una estupidez absolutamente invulnerable. Cuando alguna vez se enteraban por los rumores de que un granjero de esos había sido desplumado, los hombres importantes de Romper se burlaban invariablemente con desprecio de la víctima, y si pensaban en el predador, era con una especie de orgullo al saber que no se atrevería a pensar en atacar la sabiduría y el coraje de ellos. Además, se decía que este jugador tenía una mujer y dos niños de verdad en una hermosa casita de las afueras, en la que llevaba una vida de familia ejemplar; y cuando cualquiera apenas sugería alguna discrepancia sobre aquel personaje, la multitud rápidamente vociferaba descripciones de su virtuoso círculo familiar. Entonces los hombres que llevaban ejemplares vidas familiares, y los hombres que no llevaban ejemplares vidas familiares se callaban en piña, comentando que no había nada más que decir.

Sin embargo, cuando se le imponía una restricción -como, por ejemplo, cuando una camarilla de miembros del nuevo club Pollywog se negaba a dejarle aparecer en las salas de la organización, ni siquiera como espectador- el candor y la dulzura con los que aceptaba la sentencia, desarmaba a muchos de sus enemigos y animaba aún más a sus amigos para defenderle. Se destacaba invariablemente de un ciudadano respetable de Romper con tanta velocidad y franqueza que sus modales parecían ser un continuo cumplido público.

Y no se debe olvidar el hecho fundamental de su posición en Romper. Es irrefutable que en todos los asuntos, salvo por su ocupación, en todas las cuestiones que suelen ocurrir sin cesar entre hombres, este jugador de cartas, este embustero jugador de cartas era tan generoso, tan justo, tan moral, que en una competición hubiese puesto en fuga las conciencias de nueve de entre cada diez ciudadanos de Romper.

Y se daba el caso de que estaba sentado en aquel saloon con los dos principales comerciantes locales y con el fiscal del distrito.

El sueco siguió bebiendo whisky puro, mientras escupía palabras al encargado del bar y le intentaba persuadir de que compartiera la botella con él. -Venga. Tómese una copa. Venga. ¿Cómo?, ¿no? Bueno, tómese una copita entonces. Por Dios, he vencido a un hombre esta noche, y tengo ganas de celebrarlo. Le he dado una buena paliza, además. Caballeros -gritó el sueco a los

idad de hombres que bien podían ser sombreroeros, marcadores de billares o empleados de la tienda de comestibles. Aparte de algún ocasional viajero desprevenido que llegaba con el tren, este jugador se suponía que sólo cazaba a irresponsables y seniles granjeros, quienes, cuando la cosecha había sido buena, venían en coche a la ciudad con todo el orgullo y confianza de una estupidez absolutamente invulnerable. Cuando alguna vez se enteraban por los rumores de que un granjero de esos había sido desplumado, los hombres importantes de Romper se burlaban invariablemente con desprecio de la víctima, y si pensaban en el predador, era con una especie de orgullo al saber que no se atrevería a pensar en atacar la sabiduría y el coraje de ellos. Además, se decía que este jugador tenía una mujer y dos niños de verdad en una hermosa casita de las afueras, en la que llevaba una vida de familia ejemplar; y cuando cualquiera apenas sugería alguna discrepancia sobre aquel personaje, la multitud rápidamente vociferaba descripciones de su virtuoso círculo familiar. Entonces los hombres que llevaban ejemplares vidas familiares, y los hombres que no llevaban ejemplares vidas familiares se callaban en piña, comentando que no había nada más que decir.

Sin embargo, cuando se le imponía una restricción -como, por ejemplo, cuando una camarilla de miembros del nuevo club Pollywog se negaba a dejarle aparecer en las salas de la organización, ni siquiera como espectador- el candor y la dulzura con los que aceptaba la sentencia, desarmaba a muchos de sus enemigos y animaba aún más a sus amigos para defenderle. Se destacaba invariablemente de un ciudadano respetable de Romper con tanta velocidad y franqueza que sus modales parecían ser un continuo cumplido público.

Y no se debe olvidar el hecho fundamental de su posición en Romper. Es irrefutable que en todos los asuntos, salvo por su ocupación, en todas las cuestiones que suelen ocurrir sin cesar entre hombres, este jugador de cartas, este embustero jugador de cartas era tan generoso, tan justo, tan moral, que en una competición hubiese puesto en fuga las conciencias de nueve de entre cada diez ciudadanos de Romper.

Y se daba el caso de que estaba sentado en aquel saloon con los dos principales comerciantes locales y con el fiscal del distrito.

El sueco siguió bebiendo whisky puro, mientras escupía palabras al encargado del bar y le intentaba persuadir de que compartiera la botella con él. -Venga. Tómese una copa. Venga. ¿Cómo?, ¿no? Bueno, tómese una copita entonces. Por Dios, he vencido a un hombre esta noche, y tengo ganas de celebrarlo. Le he dado una buena paliza, además. Caballeros -gritó el sueco a los hombres de la

	men at the table, "have a drink?"	hombres de la mesa-. ¿Quieren una copa?	mesa-. ¿Quieren una copa?
	"Ssh!" said the barkeeper.	-¡Chist! -dijo el encargado.	-¡Chist! -dijo el encargado.
	The group at the table, although furtively attentive, had been pretending to be deep in talk, but now a man lifted his eyes toward the Swede and said shortly*:	El grupo de la mesa, a pesar de estar discretamente atento, había fingido estar charlando animadamente, pero ahora uno de los hombres levantó la vista hacia el sueco y dijo, brevemente:	El grupo de la mesa, a pesar de estar discretamente atento, había fingido estar charlando animadamente, pero ahora uno de los hombres levantó la vista hacia el sueco y dijo, brevemente:
<i>directly, immediately</i>	"Thanks. We don't want any more."	-Gracias. Ya no queremos más.	-Gracias. Ya no queremos más.
<i>inflated / domestic cock</i>	At this reply the Swede ruffled* out his chest like a rooster*. "Well," he exploded, "it seems I can't get anybody to drink with me in this town. Seems so, don't it? Well!"	Oyendo esta respuesta el sueco hinchó su pecho como un gallo. -Vaya -explotó-. Parece que no puedo encontrar a nadie en esta ciudad que beba conmigo. Así parece, ¿verdad que sí? ¡Vaya!	Oyendo esta respuesta el sueco hinchó su pecho como un gallo. -Vaya -explotó-. Parece que no puedo encontrar a nadie en esta ciudad que beba conmigo. Así parece, ¿verdad que sí? ¡Vaya!
	"Ssh!" said the barkeeper.	-¡Chist! -dijo el encargado.	-¡Chist! -dijo el encargado.
<i>uttered fiercely, (ladró) / (hacerme callar)</i>	"Say," snarled* the Swede, "don't you try to shut me up*. I won't have it. I'm a gentleman, and I want people to drink with me. And I want 'em to drink with me now. Now—do you understand?"	-Oiga -ladró el sueco- no intente hacerme callar. No lo permitiré. Soy un caballero y quiero que la gente beba conmigo. Y quiero que beban conmigo ahora. Ahora, ¿está claro?	-Oiga -ladró el sueco- no intente hacerme callar. No lo permitiré. Soy un caballero y quiero que la gente beba conmigo. Y quiero que beban conmigo ahora. Ahora, ¿está claro?
<i>knocked / (barra) / (nudillos)</i>	He rapped* the bar* with his knuckles*.	Golpeó la barra con los nudillos.	Golpeó la barra con los nudillos.
<i>(endurecido) / (disgustado, mohíno)</i>	Years of experience had calloused* the bartender. He merely grew <b>sulky</b> *. "I hear you," he answered.	Años de experiencia habían endurecido al encargado-. Sólo se volvió más <b>mohíno</b> . -Ya le oigo -contestó.	Años de experiencia habían endurecido al encargado-. Sólo se volvió más <b>mohíno</b> . -Ya le oigo -contestó.
	"Well," cried the Swede, "listen hard then. See those men over there? Well, they're going to drink with me, and don't you forget it. Now you watch.	-Bueno -dijo el sueco-, entonces escúcheme bien. ¿Ve a aquellos hombres allí? Pues van a beber conmigo, y no se le olvide. Ahora observe bien.	-Bueno -dijo el sueco-, entonces escúcheme bien. ¿Ve a aquellos hombres allí? Pues van a beber conmigo, y no se le olvide. Ahora observe bien.
<i>cried</i>	"Hi!" yelled* the barkeeper, "this won't do!"	-Oiga -dijo el encargado-. ¡De eso nada!	-Oiga -dijo el encargado-. ¡De eso nada!
<i>walked quickly put furiously</i>	"Why won't it?" demanded the Swede. He stalked* over to the table, and by chance laid* his hand upon the shoulder of the gambler. "How about this?" he asked, wrathfully*. "I asked you to drink with me."	-¿Y por qué? -preguntó el sueco. Caminó con rapidez hacia la mesa, y por casualidad puso su mano en el hombro del jugador. -Bueno, ¿qué les pasa? -preguntó iracundo-. Les he invitado a beber conmigo.	-¿Y por qué? -preguntó el sueco. Caminó con rapidez hacia la mesa, y por casualidad puso su mano en el hombro del jugador. -Bueno, ¿qué les pasa? -preguntó iracundo-. Les he invitado a beber conmigo.
<i>turned, rotated</i>	The gambler simply twisted* his head and spoke over his shoulder. "My friend, I don't know you."	El jugador sólo volvió su cabeza y habló por encima de su hombro. -Amigo, no le conozco.	El jugador sólo volvió su cabeza y habló por encima de su hombro. -Amigo, no le conozco.
	"Oh, hell!" answered the Swede, "come and have a drink."	-¡Diablos! -contestó el sueco-. Tómese un trago conmigo.	-¡Diablos! -contestó el sueco-. Tómese un trago conmigo.
	"Now, my boy," advised the gambler kindly, "take your hand off my shoulder and go 'way and mind your own business."	-Oiga, muchacho -le avisó amablemente el jugador-, quite su mano de mi hombro y vaya a ocuparse de sus propios asuntos. Era un hombre pequeño y delgado, y parecía extraño oírle dirigirse al corpulento sueco con aquel tono heroicamente paternalista. Los demás hombres de la mesa no decían nada.	-Oiga, muchacho -le avisó amablemente el jugador-, quite su mano de mi hombro y vaya a ocuparse de sus propios asuntos. Era un hombre pequeño y delgado, y parecía extraño oírle dirigirse al corpulento sueco con aquel tono heroicamente paternalista. Los demás hombres de la mesa no decían nada.
<i>thin robust</i>	He was a little slim* man, and it seemed strange to hear him use this tone of heroic patronage to the burly* Swede. The other men at the table said nothing.		
<i>dandy (agarró) / (cuello) / (arrastrándolo) went hastily  knife (asestó)  / (atravesaba)</i>	"What? You won't drink with me, you little dude*! I'll make you then! I'll make you!" The Swede had grasped* the gambler frenziedly at the throat*, and was dragging* him from his chair. The other men sprang up. The barkeeper dashed* around the corner of his bar. There was a great tumult, and then was seen a long blade* in the hand of the gambler. It shot* forward, and a human body, this citadel of virtue, wisdom, power, was pierced* as easily as if it had been a melon. The Swede	-¿Cómo? ¿No quiere beber conmigo, mi pequeño amigo? ¡Pues le haré beber! ¡Le haré beber! El sueco cogió al jugador furiosamente por la pechera, y lo estaba arrancando de su silla. Los otros hombres se levantaron de un salto. El encargado dio rápidamente la vuelta a la barra. Hubo una gran conmoción y entonces se pudo ver una larga navaja en la mano del jugador. Hubo un movimiento fugaz y un cuerpo humano, esa ciudadela de virtud, sabiduría, poder, fue agujereado tan fácilmente como si se hubiera tratado de un melón. El sueco se	-¿Cómo? ¿No quiere beber conmigo, mi pequeño amigo? ¡Pues le haré beber! ¡Le haré beber! El sueco cogió al jugador furiosamente por la pechera, y lo estaba arrancando de su silla. Los otros hombres se levantaron de un salto. El encargado dio rápidamente la vuelta a la barra. Hubo una gran conmoción y entonces se pudo ver una larga navaja en la mano del jugador. Hubo un movimiento fugaz y un cuerpo humano, esa ciudadela de virtud, sabiduría, poder, fue agujereado tan fácilmente como si se hubiera tratado de un melón. El sueco se desplomó con

(incredulidad) fell with a cry of supreme astonishment\*.

desplomó con un grito de absoluta sorpresa.

un grito de absoluta sorpresa.

(salido en desorden)  
easily bent  
(sillón) / looking fixedly  
The prominent merchants and the district-attorney must have at once tumbled out\* of the place backward. The bartender found himself hanging limply\* to the arm of a chair\* and gazing\* into the eyes of a murderer.

Los importantes comerciantes y el fiscal del distrito debieron retroceder como pudieron para esfumarse. El encargado se encontró agarrándose **débilmente** al brazo de un sillón y mirando en los ojos de un asesino.

Los importantes comerciantes y el fiscal del distrito debieron retroceder como pudieron para esfumarse. El encargado se encontró agarrándose **débilmente** al brazo de un sillón y mirando en los ojos de un asesino.

placed  
(clamando)  
“Henry,” said the latter, as he wiped his knife on one of the towels that hung\* beneath the bar-rail, “you tell ’em where to find me. I’ll be home, waiting for ’em.” Then he vanished. A moment afterward the barkeeper was in the street dinning\* through the storm for help, and, moreover, companionship.

—Henry -dijo éste último, mientras se- caba su navaja en una de las toallas suspen- didas bajo la barra, diles dónde pueden en- contrarme. Los estaré esperando en casa.

—Henry -dijo éste último, mientras se- caba su navaja en una de las toallas suspen- didas bajo la barra, diles dónde pueden en- contrarme. Los estaré esperando en casa.

terrible / phrase stood / (importe) / (adquisición)  
The corpse of the Swede, alone in the saloon, had its eyes fixed upon a dreadful\* legend\* that dwelt\* a-top of the cash-machine. “This registers the amount\* of your purchase\*.”

Y desapareció. Un momento más tarde, el encargado estaba en la calle pidiendo a gritos auxilio y también compañía en medio de la tormenta.

Y desapareció. Un momento más tarde, el encargado estaba en la calle pidiendo a gritos auxilio y también compañía en medio de la tormenta.

## IX

## IX

## IX

cooking  
sound / (cascos)  
Months later, the cowboy was frying\* pork over the stove of a little ranch near the Dakota line, when there was a quick thud\* of hoofs\* outside, and, presently, the Easterner entered with the letters and the papers.

Meses más tarde, el vaquero estaba frien- do cerdo sobre una estufa en un pequeño ran- cho cerca de la frontera con Dakota, cuando fuera se oyó el rápido golpear de cascos, y en seguida entró el tipo del Este con las cartas y los papeles.

Meses más tarde, el vaquero estaba frien- do cerdo sobre una estufa en un pequeño ran- cho cerca de la frontera con Dakota, cuando fuera se oyó el rápido golpear de cascos, y en seguida entró el tipo del Este con las car- tas y los papeles.

man, fellow  
“Well,” said the Easterner at once, “the chap\* that killed the Swede has got three years. Wasn’t much, was it?”

-Bueno -dijo en seguida el tipo del Este-. Al hombre que mató al sueco le han caído tres años. No es mucho, ¿verdad?

-Bueno -dijo en seguida el tipo del Este-. Al hombre que mató al sueco le han caído tres años. No es mucho, ¿verdad?

(levantó, retiró del fuego) / (sartén) / pondered, thought  
“He has? Three years?” The cowboy poised\* his pan\* of pork, while he rumi- nated\* upon the news. “Three years. That ain’t much.”

-¿Ah, sí? ¿Tres años? -El vaque- ro dejó la sartén con el cerdo mien- tras rumiaba la noticia-. ¡Tres años! No es mucho.

-¿Ah, sí? ¿Tres años? -El vaquero dejó la sartén con el cerdo mientras rumiaba la noticia-. ¡Tres años! No es mucho.

(desató las espuelas)  
“No. It was a light sentence,” replied the Easterner as he unbuckled his spurs\*. “Seems there was a good deal of sympathy for him in Romper.”

-No. Ha sido una sentencia leve -repu- so el tipo del Este mientras se desabrocha- ba las espuelas-. Parece que en Romper a todos les caía bien.

-No. Ha sido una sentencia leve -repu- so el tipo del Este mientras se desabrocha- ba las espuelas-. Parece que en Romper a todos les caía bien.

(espabilado)  
(roto, estrellado)  
“If the bartender had been any good\*,” observed the cowboy thoughtfully, “he would have gone in and cracked\* that there Dutchman on the head with a bottle in the beginnin’ of it and stopped all this here murderin’.”

-Si el encargado hubiera sido listo-observó el vaquero pensativo-, hubiera roto una botella sobre la ca- beza de aquél holandés desde buen principio y hubiera detenido toda aquella violencia.

-Si el encargado hubiera sido listo-observó el vaquero pensativo-, hubiera roto una botella sobre la ca- beza de aquél holandés desde buen principio y hubiera detenido toda aquella violencia.

cuttingly, sharply, caustically  
“Yes, a thousand things might have happened,” said the Easterner tartly\*.

-Sí, mil cosas hubiesen podido suceder -añadió con acritud el tipo del Este.

-Sí, mil cosas hubiesen podido suceder -aña- dió con acritud el tipo del Este.

The cowboy returned his pan of pork to the fire, but his philosophy continued. “It’s funny, ain’t it? If he hadn’t said Johnnie was cheatin’ he’d be alive this minute. He was an awful fool. Game played for fun, too. Not for money. I

El vaquero volvió a poner su sartén con el cerdo al fuego, pero siguió especulando.

El vaquero volvió a poner su sartén con el cerdo al fuego, pero siguió especulando.

-Es raro, ¿verdad? Si no hubiese di- cho que Johnnie hacía trampas estaría vivo en este momento. Era terriblemente estúpido. Y en un juego de diversión. Sin

-Es raro, ¿verdad? Si no hubiese di- cho que Johnnie hacía trampas estaría vivo en este momento. Era terriblemente estú- pido. Y en un juego de diversión. Sin di-

believe he was crazy.”

“I feel sorry for that gambler,” said the Easterner.

“Oh, so do I,” said the cowboy. “He don’t deserve none of it for killin’ who he did.”

“The Swede might not have been killed if everything had been square\*.”

*right, properly done*

“Might not have been killed?” exclaimed the cowboy. “Everythin’ square\*? Why, when he said that Johnnie was cheatin’ and acted like such a jackass\*? And then in the saloon he fairly walked up to git\* hurt?” With these arguments the cowboy brow-beat\* the Easterner and reduced him to rage.

*(legal), clean*

*fool*

*‘get’ /*

*scared, (amedrentó)*

“You’re a fool!” cried the Easterner **viciously**. “You’re a bigger jackass\* than the Swede by a million majority. Now let me tell you one thing. Let me tell you something. Listen! Johnnie was cheating!”

*idiot*

“ ‘Johnnie,’ ” said the cowboy blankly\*. There was a minute of silence, and then he said robustly: “Why, no. The game was only for fun.”

*astounded, livid, (en blanco)*

“Fun or not,” said the Easterner, “Johnnie was cheating. I saw him. I know it. I saw him. And I refused to stand up\* and be a man. I let the Swede fight it out alone. And you—you were simply puffing around\* the place and wanting to fight. And then old Scully himself! We are all in it\*! This poor gambler isn’t even a noun. He is kind of an adverb. Every sin is the result of a collaboration. We, five\* of us, have collaborated in the murder of this Swede. Usually there are from a dozen to forty women really involved in every murder, but in this case it seems to be only five men—you, I, Johnnie, old Scully, and that fool of an unfortunate gambler came merely\* as a culmination, the apex\* of a human movement, and gets all the punishment.”

*face the situation*

*(jadeando)*

*(Todos somos culpables)*

*[symbol of pentagonal symmetry for members of a tightening type of society]*

*simply / summit*

The cowboy, injured and rebellious, cried out blindly into this fog of mysterious theory\*: “Well, I didn’t do anythin’, did I?”

*design, fate*

dinero. Yo creo que estaba loco.

-Lo siento por aquel jugador -dijo el tipo del Este.

-Bueno, yo también -dijo el vaquero-. No se merece nada de esto por matar a quien mató.

-El sueco no hubiese muerto si todo hubiese sido legal.

-¿No hubiese muerto? -exclamó el vaquero-. ¿Todo legal? ¡Pero, si dijo que Johnnie hacía trampas y se comportó como un necio! Y después, en el saloon, ¡pero si casi pidió que le hicieran daño!

Con todos esos argumentos, el vaquero amedrentó al tipo del Este haciéndole enfurecer.

-¡Eres un cretino! -gritó **con fiereza** el tipo del Este-. Eres un necio un millón de veces mayor que el sueco. Ahora déjame decirte algo. Voy a decirte algo. ¡Escucha! ¡Johnnie estaba realmente haciendo trampas!

-¿Johnnie? -dijo el vaquero lívido. Hubo un minuto de silencio y entonces dijo con seguridad:

-Pero no. Aquella partida era sólo para divertirnos.

-Diversión o no --dijo el tipo del Este-, Johnnie hacía trampas. Le vi. Lo sé. Le vi. Y me negué a levantarme y ser un hombre. Dejé que el sueco se peleara solo. Y tú... tú no estabas más que jadeando en aquel sitio con ganas de pelea. ¡Hasta el mismo Scully! ¡Todos fuimos cómplices! Este pobre jugador ni siquiera es un nombre. Es una especie de adverbio. Cada pecado es el resultado de una colaboración. Nosotros cinco hemos colaborado en el asesinato de aquel sueco. En general hay entre doce y cuarenta mujeres implicadas en cada asesinato. Pero en este caso parece haber tan sólo cinco hombres: Tú, yo, Johnnie, el viejo Scully; y aquel tonto de jugador con mala pata, sólo llegó como la culminación, el clímax de un movimiento humano, y a él se le castiga.

El vaquero, ofendido, se rebelaba y gritaba ciegamente en la bruma de esta misteriosa teoría:

-Bueno, yo no tengo la culpa de nada, ¿verdad?

nero. Yo creo que estaba loco.

-Lo siento por aquel jugador -dijo el tipo del Este.

-Bueno, yo también -dijo el vaquero-. No se merece nada de esto por matar a quien mató.

-El sueco no hubiese muerto si todo hubiese sido legal.

-¿No hubiese muerto? -exclamó el vaquero-. ¿Todo legal? ¡Pero, si dijo que Johnnie hacía trampas y se comportó como un necio! Y después, en el saloon, ¡pero si casi pidió que le hicieran daño!

Con todos esos argumentos, el vaquero amedrentó al tipo del Este haciéndole enfurecer.

-¡Eres un cretino! -gritó **fieramente** el tipo del Este-. Eres un necio un millón de veces mayor que el sueco. Ahora déjame decirte algo. Voy a decirte algo. ¡Escucha! ¡Johnnie estaba realmente haciendo trampas!

-¿Johnnie? -dijo el vaquero lívido. Hubo un minuto de silencio y entonces dijo con seguridad:

-Pero no. Aquella partida era sólo para divertirnos.

-Diversión o no --dijo el tipo del Este-, Johnnie hacía trampas. Le vi. Lo sé. Le vi. Y me negué a levantarme y ser un hombre. Dejé que el sueco se peleara solo. Y tú... tú no estabas más que jadeando en aquel sitio con ganas de pelea. ¡Hasta el mismo Scully! ¡Todos fuimos cómplices! Este pobre jugador ni siquiera es un nombre. Es una especie de adverbio. Cada pecado es el resultado de una colaboración. Nosotros cinco hemos colaborado en el asesinato de aquel sueco. En general hay entre doce y cuarenta mujeres implicadas en cada asesinato. Pero en este caso parece haber tan sólo cinco hombres: Tú, yo, Johnnie, el viejo Scully; y aquel tonto de jugador con mala pata, sólo llegó como la culminación, el clímax de un movimiento humano, y a él se le castiga.

El vaquero, ofendido, se rebelaba y gritaba ciegamente en la bruma de esta misteriosa teoría:

-Bueno, yo no tengo la culpa de nada, ¿verdad?